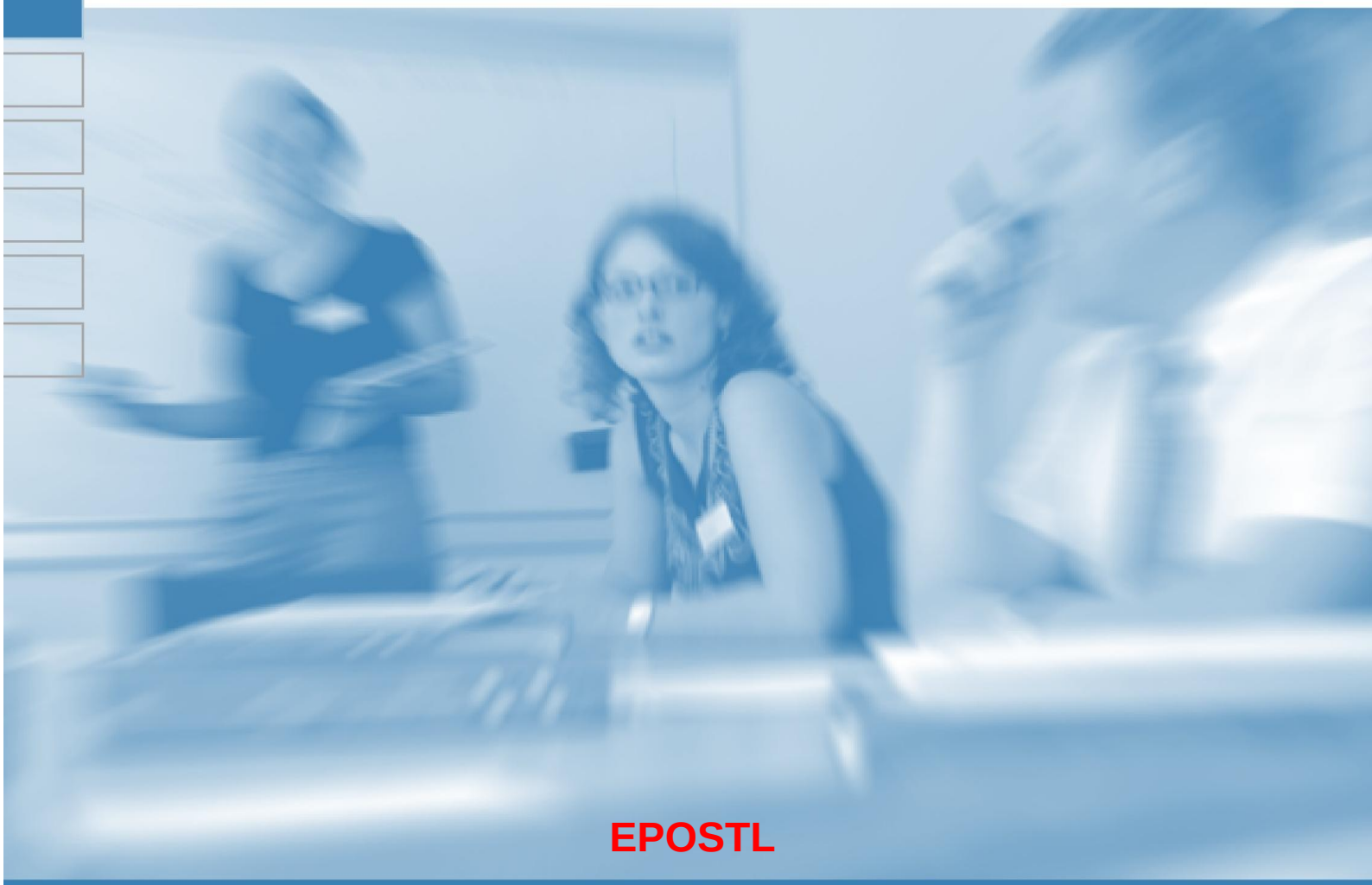
Languages for social cohesion
اللغـــات من أجل الترابط الإجتماعى

European Portfolio for Student Teachers of Languages
مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات

A reflection tool for language teacher education
أداة للتأمل للاستخدام فى إعداد مُعلم اللغة

دافيد نيوبى ، ان بريت فينر، بارى جونز
هانا كوموروفوسكا و كرستين سوجيكيان

ترجمه للعربية . حجاج محمد حجاج



EPOSTL

European Portfolio for Student Teachers of Languages
مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات

قـــائمـــــة المحتويـــــات:

المقدمـــــــة ---------- 5

بـــيان ذاتـى ---------- 9

التقييـــم الـــذاتى ---------- 13

المَلـــــــــــف ---------- 59

قائمـــة بالمصطلحـــات ---------- 73

فهـــــــــرست ---------- 81

دليـــــل المستخـــدم ---------- 83

هذه الوثيقة تم تأليفها في إطار مشروع المركز الأوروبى للغات الحديثة:
من النموذج إلى مَلف الإنجاز: إطار للتأمل فى إعداد معلم اللغة
http://www.ecml.at/epostl

© Council of Europe

مقـــدمـــة

-ما هو مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات؟

مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات هو : وثيقة تستهدف الطلاب المبتدئين أثناء تدريبهم المهنى كمعلمين. وهى تساعدك فى التأمل حول معرفتك التدريسية والمهارات اللازمة لتدريس اللغة. كما انها تساعدك على متابعة ادائك وتدوين خبراتك التدريسية أثناء فترة إعدادك لمهنة التدريس.

الأهداف الرئيسة لمَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات:

1. الحث على التأمل فى الكفايات التى يسعى المعلم إلى إكتسابها والحصول على المعارف التى تنمى تلك الكفايات.
2. المساعدة أثناء الإعداد لمهنتك فى المستقبل من خلال عدة سياقات تدريسية.
3. تشجيع الحوار بينك زملائك وكذلك بينك وبين أساتذتك ومشرفيك.
4. تيسير التقييم الذاتى لمدى نمو كفايات الطلاب المُعلّمِين التدريسية.
5. تقديم وسيلة تساعد فى تتبع مدى نمو الكفايات التدريسية لدى الطلاب المُعلّمِين.

- محتوى مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات:

يحتوى مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات على الأقسام التالية:

-البيـــان ذاتـــى: ويهدف إلى مساعدتك فى بداية إعدادك كمعلم على التأمل فى الأسئلة العامة المتعلقة بمهنة التدريس.

-التقييم الذاتى : ويتكون من واصفات أداء بصيغة "أستطيع أن" وذلك من أجل تيسير التأمل والتقييم الذاتى.

المَلف: وفيه تستطيع أن تضع بشفافية نتاج تقييمك الذاتى؛ وذلك بهدف تقديم دليل على تقدمك ولتسجيل الأمثلة المناسبة - للتدريس.

-قائمة بأهم المصطلحات المرتبطة بتعلم اللغة والتدريس والمستخدمة فى المَلف.

-فهرس المصطلحات الواردة فى واصفات الأداء.

-دليل المستخدم: يقدم معلومات مفصلة حول مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات.

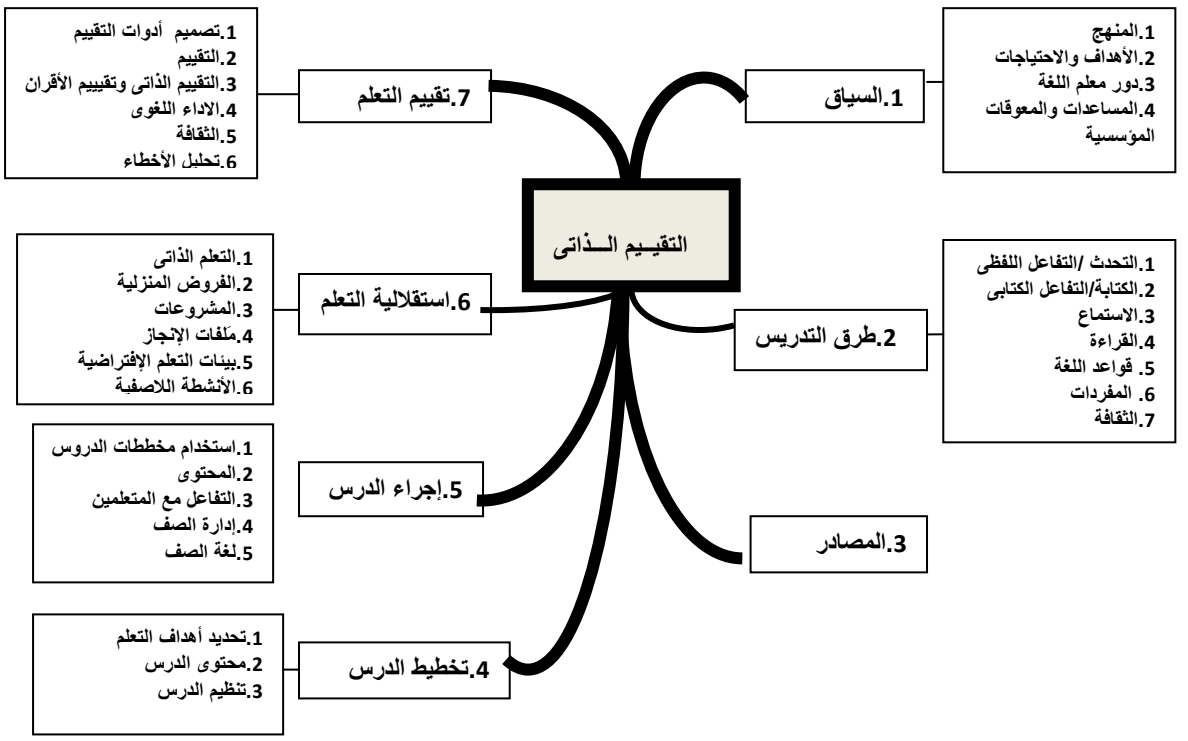
- واصفات أداء التقييم الذاتى:

يحتوى مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات على 193 واصفة للأداء فى مجالات الكفايات المتعلقة بتدريس اللغات وهى - ما يحتويها فصل التقييم الذاتى. واصفات الأداء: هى مجموعة من الكفايات الرئيسة والتى ينبغى أن يكتسبها معلموا اللغات.

© Council of Europe

تصنيف واصفات الأداء:

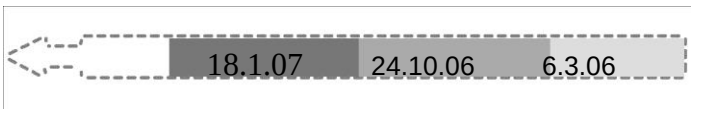
تصنف واصفات الاداء إلى سبع مجالات عامة تمثل المجالات التى ينبغى على معلمى اللغات أن يعرفوها وكذلك جملة من الكفايات والاحتياجات اللازمة لإتخاذ قرار فى مجال التدريس. وتم تصنيف كل مجال إلى مجالات فرعية كما هو مبين:



مقـــاييس التقييـــم الـــذاتى:

يلى كل واصفة للأداء شريط وصفى يساعدك على تمثيل كفاياتك بشكل مرئى. تستطيع أن تلون هذا الشريط الوصفى وفقا لتقييمك الذاتى لأدائك. وهذا يمكن أن يتم خلال المراحل المختلفة لإعدادك كمعلم للغة. وعند إكتمال برنامج إعدادك كمعلم يمكن أن يتشكل شريط وصفى كالمثال التالى:

واصفة الأداء : أستطيع أن أهيىء بيئة تعليمية تدفع بالمتعلمين للمشاركة فى الأنشطة الحوارية.



© Council of Europe

يمكن للطلاب المُعلّمِين كما بالمثال السابق أن يقيموا أنفسهم ذاتيا في ثلاث مراحل مختلفة من برنامج إعدادهم كمعلمين وذلك لوصف تطور قدراتهم التدريسية. إلا أنهم يشعرون بالحاجة لمزيد من الوقت لتتبع هذه الكفايات ولهذا لم يكملوا الشريط الواصف للأداء، كما أن الطالبة بالمثال السابق قد أضافت التاريخ الذى تم فيه التقييم الذاتى. ويجب ملاحظة أنه من المتوقع أن لا يكمل الطلاب كل الشرائط الواصفة للأداء بنهاية برنامج الإعداد كمعلم. إن تعلم كيف تدرس وكيف تصبح معلما جيدا يعد عملية مستمرة طوال الحياة.

وبرغم أن واصفات الأداء تقدم منهجية لكيفية التطرق للكفايات، إلا أنه لا يجب النظر إليها على أنها قائمة إستبيان! إذ أنها يجب أن حافزا للطلاب ، خبراء التعليم، والموجهين من أجل مناقشة الأوجه المختلفة لإعداد المعلم والتى تعنيهم، كما أنها يجب أن تسهم فى تنمية وعيهم المهنى. للحصول على معلومات آخرى حول استخدام مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات يمكن مراجعة دليل المستخدم.

© Council of Europe

الاســـــم: .....

المؤسسة التعليمية: .....

تاريخ بداية استخدام المَلف: ....

يهدف البيان الذاتى إلى مساعدتك على التأمل فى الجوانب المختلفة المرتبطة بالتدريس بوجه عام وكذلك التدبر فى الأسئلة المختلفة التى قد تكون هامة فى بداية إعدادك مهنيا كمعلم. ستجد بالأسفل بعض الأسئلة المتعلقة بتدريس اللغات والتى قد تود التأمل حولها، وبنهاية هذا القسم يمكنك قراءة بعض التعليقات الخاصة بدور وقيمة التأمل.

© Council of Europe

1. حيث إنك طالب فى أحد أقسام اللغات وقد سبق لك التعرض للكثير من الخبرات التدريسية، فمن وجهة نظرك ما هى الجوانب أو الصفات أو الممارسات المتعلقة بتدريسك للغة والتى قد تؤثر فى رغبتك أو حتى عدم رغبتك فى الاستمرار كمعلم؟

خبرات تدريسية سابقة تم إكتسابها
جوانب إيجابية:
جوانب سلبية: **(حاول أن تحلل لماذا تعتبر هذه النقاط غير ناجحة وما الخطوات التى كان يمكن إتخاذها لتحسين هذه الجوانب السابق ذكرها)**

1.2. ما هى جوانب التدريس التى تتطلع إليها؟

.....

.....

.....

1.2. ما هى جوانب التدريس التى لا تتطلع إليها كثيرا؟

.....

.....

.....

© Council of Europe

3. التوقعات الخاصة ببرنامج اعداد المعلم:

أ. ما هى أهم توقعاتك من برنامج اعدادك كمعلم؟

ب. ماذا تريد من برنامج إعدادك كمعلم؟

ج. فى رأيك، ما الذى يتوقعه مشرفوك منك؟

د. ما تقييمك لأهمية مايلى بالنسبة لمعلم اللغة؟ أضف رأيك الشخصى. ناقش ذلك مع زميل لك وقدّم مبررات لاختيارك.

م		مدى الأهمية				
		غير			مهم جدا ⟵	
1	التوافق مع ال آخرين					
2	مهارات تنظيم جيدة					
3	القدرة على شرح قواعد اللغة					
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

تـــأمُـــــــل:

إن الرغبة فى تقديم إجابات سريعة تزداد عند تنفيذ نشاط التقييم الذاتى الأخير، إلا أنه عند التأمل وعندما يتاح وقت أكثر، فإنك تشعر أحيانا بأن إجابتك الأولى تحتاج إلى مزيد من التعديل. ومثال لذلك شعورك المبدئى بأن :

(القدرة على شرح قواعد اللغة مهم جدا).

3. القدرة على شرح قواعد .

غير ◄ مهم جدا

☐ ☐ ☐ ☐ ☒

إن مناقشتك مع زملائك من الطلاب المُعلّمِين أو مع مشرفك أو مع المُعلّمِين بالمدرسة قد تكشف لك أن (شرح قواعد اللغة) يمكن أن يفسر بعدة طرق، منها:

-شرح القواعد.

- فى اللغة التى يتعلمها المتعلمون.

- فى لغة التعليم بالمدرسة.

أو

تقديم أمثلة للاستخدام وتحليلها.

كما أن التمعن فى التفكير قد يولد فكرة أن قدرة المتعلم على شرح القواعد قد تكون أهم من قدرتك انت كمعلم على فعل ذلك. ا ن مثل هذا النوع من التأمل هو ما يشجعه المَلف الأوروبى لطلاب اللغة المُعلّمِين.

- فى المثال السابق نجد أن عملية التأمل لها طابعان:

أ. تامل شخصى: وتهتم فى هذا النوع من التأمل بماهية الواصفات بالنسبة لك.

ب. تأمل حوارى: وهنا تناقش وربما تعدل من أرائك عندما تعمل مع ال آخرين.

الغرض من التأمل ليس فقط الاجابة على السؤال ولكن أيضا تعديل إجابتك على أسس ومبررات منطقية. إن عملية التأمل تنمى القدرة على التفكير المستقل بالتوازى مع تعلمك لمهنة التدريس والتعلم. بل إن التأمل والتواصل مع ال آخرين أثناء عملية اكتشاف وتجريب طرق التدريس المختلفة سوف يساعدك أيضا على توسيع مداركك.

وللإجابة على أحد البنود قد ترجع إلى كتابا فى قواعد اللغة مثلا لتعرف كيف تعرف كلمة (قواعد) على سبيل المثال. فالرجوع إلى المصادر يعد عملية آخرى فى تنمية أسلوبك النقدى والاكتشافى لعمليتى التدريس والتعلم.

هذا المثال المطول والذى يركز على قواعد اللغة يدفعنا للتساؤل حول ماهية الجوانب المتعلقة بكلا من تدريس وتعلم لغة آخرى والتى يجب التأمل فيها أو تناولها والتطرق لجوانبها المختلفة، وعلى الرغم من أن محتوى المقررات الخاصة باعدادك كمعلم هو من سيقدم لك هذا الإطار ، إلا أن مَلف الإنجاز سوف يساعدك على التركيز على أسئلة محددة والتى غالبا ما تشغل بال الطلاب المُعلّمِين، وبسؤالك حول جملة من الجوانب الهامة والأنماط والقضايا المتعلقة بتدريس وتعلم اللغة فى بلاد مختلفة، فإن ذلك يهدف إلى تحسين قدرتك على التأمل ليس فقط فى حدود ظروف بلدك وحدها بل فى ظل سياقات دول أوروبية مختلفة.

© Council of Europe

واصفات الأداء – المحتوى:

السيـــــاق---------- 14
أ. المنهـــج الدراسى
ب. الأهداف والاحتياجات
ج. دور معلم اللغة
د.المساعدات والمعوقات المؤسسية
طــرق التدريس ---------- 20
أ.التحدث /التفاعل اللفظى
ب.الكتابة/التفاعل الكتابى
ج.الاستماع
د.القراءة
ه. قواعد اللغة
و. المفردات
ى.الثقافة
المصـــــادر---------- 30
أ.تحديد أهداف التعلم
ب.محتوى الدرس
ج.تنظيم الدرس
إجـــــراء الدرس---------- 38
أ.استخدام مخططات الدروس
ب.المحتوى
ج.التفاعل مع المتعلمين
د.إدارة الصف
ه.لغة الصف
استقلالية التعلـــــم ---------- 44
أ.التعلم الذاتى
ب.الفروض المنزلية
ج.المشروعات
د.مَلفات الإنجاز
ه.بيئات التعلم الإفتراضية
و.الأنشطة اللاصفية
تقييم التعلـــــم ---------- 51
1.تصميم أدوات التقييم
2.التقييم
3.التقييم الذاتى وتقييم الأقران
4.الاداء اللغوى
5.الثقافة
6.تحليل الأخطاء
مصفوفة التأمـــــل ---------- 58

السيـــــــاق:

مقدمة

إن القرارات المرتبطة بالتدريس ذات ارتباط وثيق بالمنظومة الاجتماعية والتربوية التى يعمل بها المعلم، وهذه المنظومة تتحدد مسبقا من خلال المتطلبات القومية أو المحلية للمناهج. علاوة على ذلك، فقد تكون هناك توصيات ووثائق عالمية تؤخذ فى عين الاعتبار أيضا، كما أن البعد المؤسسى أيضا يعد عاملا مؤثرا فى عمل المُعلّمِين ولذا يجب أن يؤخذ فى الاعتبار أيضا.

ثمة بعد آخر فى سياق تعلم اللغة يعنى بالأهداف العامة والاحتياجات الخاصة بالمتعلمين، وهذا ما يحدد طبيعة عمل المعلم إذا ما تم تحديده جيدا، كما أن هناك مجموعة من الادوار التى يؤديها معلموا اللغة، فبالإضافة إلى تدريس المواد الدراسية، فهم بحاجة إلى إعلاء قيمة تعلم اللغة بين المتعلمين، أولياء الأمور، والمجتمع بوجه عام وكذلك بناء وتشكيل ما هو بالفعل عند المتعلمين. يحتاج المعلمون إلى تأكيد التنمية المهنية المستدامة من خلال التقييم الذاتى وتقييم الأقران وأيضا من خلال التواصل مع المستجدات فى مجال التدريس.

© Council of Europe

أ. المنهـــــج الـدراسى:

1. أستطيع أن أفهم المتطلبات التى حددها المنهج القومى أو المحلى.

2. أستطيع أن أصمم مقررات اللغة تبنى على متطلبات المنهج القومية أو المحلية.

3.أستطيع أن أفهم المبادىء التى تم تحديدها بناءاًعلى بعض الوثائق الأوروبية (مثل الإطار الأوروبى المرجعى العام، مَلف إنجاز اللغة الأوروبى).

4. أستطيع أن أفهم وأستخدم محتوى الوثائق الأوروبية (مثل الإطار الأوروبى المرجعى العام، مَلف إنجاز اللغة الأوروبى) بشكل مناسب أثناء ممارساتى التدريسية .

© Council of Europe

ب. الأهداف والاحتياجات:

1.أستطيع أن أفهم القيم الشخصية والعقلية والثقافية لتعلم اللغات الأخرى.

2.أستطيع أن أضع فى الاعتبار الأهداف العامة طويلة الأمد والقائمة على الاحتياجات والتوقعات.

3. أستطيع أن أضع فى الاعتبار التباين فى الدافعية عند تعلم لغة آخرى.

4.أستطيع أن أضع فى الاعتبار الاحتياجات المعرفية للمتعلمين (حل المشكلات – الرغبة فى التواصل – الحصول على المعرفة... الخ).

5.أستطيع أن أضع فى الاعتبار الاحتياجات الوجدانية للمتعلمين (الاحساس بالإنجاز – الإستمتاع .... الخ).

6. أستطيع أن أضع فى الاعتبار وأقيم التوقعات وتأثير المنتفعين من العملية التربوية (أصحاب الأعمال – أولياء الأمور – هيئات التمويل ... الخ).

7. أستطيع أن أضع فى الاعتبار مستويات التحصيل المطلوبة والتى يحددها المنهج (مثل المستويات التى حددها الإطار الأوروبى المرجعى العام).

© Council of Europe

ج. دور معلـــم اللغـــــة:

1.أستطيع أن أنقل قيمة و مزايا تعلم اللغة إلى المتعلمين وأولياء الأمور ....الخم.

2.أستطيع أن أقدر و أستغل قيمة التنوع الثقافى للطلاب و التى تضاف إلى البيئة الصفية .

3. أستطيع أن أضع قيد الاعتبار معرفة الطلاب للغات آخرى وأساعدهم على أن يضيفوا لهذه المعرفة عند تعلم لغة آخرى.

4.أستطيع أن أحدد نظريات مناسبة حول اللغة ، التعلم ، الثقافة...الخ وكذلك نتائج البحوث المرتبطة من أجل توجيه ممارساتى التدريسية.

5.أستطيع أن أقيم ممارساتى التدريسية بشكل نقدى على أساس الخبرة ، تقييم المتعلم ونتائج التعلم وكذلك التعديل فيها.

6. أستطيع أن أقيم بشكل نقدى ممارساتى التدريسية وفقا للأسس النظرية للتدريس.

7. أستطيع أن أتقبل التغذية الراجعة من زملائى ومشرفى وأضع هذا فى الحسبان عندما أدرس.

8. أستطيع أن ألاحظ زملائى، أدرك الجوانب الإجرائية المختلفة لممارساتهم التدريسية وأستطيع أن أقدم لهم تقييما بناء.

9. أستطيع أن أحدد المقالات المناسبة، المجلات، ونتائج الأبحاث المرتبطة بأنماط التدريس والتعلم.

10. أستطيع التعرف وتحديد القضايا التدريسية / التربوية ذات الارتباط بطلابى أو ممارساتى التدريسية وذلك فى شكل بحث إجرائى.

© Council of Europe

د. المصادر المؤسسية والمعيقات:

1.أستطيع أن أقيم مدى استخدامى للوسائل المدرسية المتاحة (مثل جهاز عرض الشفافيات- الكمبيوتر- المكتبة ...الخ).

2.أستطيع أن أدرك المعوقات المؤسسية والقصور فى الوسائل الموجودة بالمدرسة وأن أعدل من ممارساتى التدريسية وفقا لذلك.

طـــــرق التدريس:

مقـــــــــــــدمة

طريقة التدريس هى: كيفية تطبيق أهداف التعليم من خلال إجراءات التدريس. وتقوم طريقة التدريس على المبادىء التى تستخلص من نظريات وصف اللغة، تعلم اللغة و استخدامها. وقد يتم تطبيق إجراءات تدريسية محددة وذلك لدعم تعلم جوانب معينة من اللغة مثل القواعد، الكلمات والنطق. وعلى الرغم من ذلك فإن طريقة التدريس يجب أن تعكس حقيقة أن، هذه الجوانب المختلفة دائما ما تكون متواجدة عند ممارسة مهارات اللغة ولذا فهى بالضرورة ترتبط ب الاتصال. علاوة على ذلك ، فإن تدريس الثقافة وعلاقتها باللغة يتطلب فكر منهجى محدد. إن طريقة التدريس يمكن أن تركز على الطريقة التى يتناول بها المعلمون مهارات اللغةالأربع التحدث، الكتابة ، الاستماع والقراءة ـ كما تم شرحه فى البيان الخاص بذلك أول الفصل- كما أنه فى كلا من الاتصال المكتوب أو الشفهى بالفصل فإنه لا بد من تكامل مهارتين أو أكثر ونادرا ما يتم الفصل بين هذه المهارات. وقد تكون جملة المبادىء والإجراءات التدريسية تشكل الطريقة أو المدخل التدريسى. إن الطريقة تشير إلى جملة من الإجراءات التدريسية الثابته (مثل الطريقه السمعلفظية أو الإقتراحية) والتى يتم تحديد دور المعلم بها. والمدخل التدريسى هو "الأساس النظرى الذى يقع تحته كل الممارسات التدريسية بالفصل" (براون : 2002:11). ودائما ما يرتكز المدخل التدريسى إلى مجموعه من المبادئ والتى بدورها تتحكم فى اختيار اجرات التدريس، ومن أمثلة هذه المداخل "المدخل الاتصالى ومدخل التعلم القائم على المهارات".

© Council of Europe

أ. التفاعل الشفهى أو الكلامى:

1. أستطيع أن أهيئ جو مشجع للمتعلمين فى أن يشاركوا فى أى أنشطة تحدث.

2.أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة تفاعلية تحدث ذات معنى تمكن المتعلمين ذوى القدرات المختلفة من الشاركة.

3.أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة تحدث تفاعلية ذات معنى تشجع المتعلمين على التعبير عن أرائهم وهويتهم وثقافتهم...الخ.

4.أستطيع أن أقيم واختار جملة من أنشطة التحدث التفاعلية ذات المعنى والتى تنمى الطلاقة اللغوية (مثل المناقشة ، لعب الأدوار وحل المشكلات ....الخ).

5.أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة مختلفة تساعد المتعلمين على أن يدركوا ويستخدموا أنواع من النصوص المختلفة (مثل المحادثات التليفونية والمعاملات والاحاديث ....الخ).

6.أستطيع أن أقيم وأختار مواد مختلفة لدعم أنشطة التحدث (مثل الوسائل البصرية، النصوص، والمواد المبتكره...الخ).

7.أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة تساعد المتعلمين على المشاركة فى حوار تفاعلى مستمر (مثل المحادثات والمعاملات ....الخ)،

8.أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة مختلفة لمساعدة المتعلمين على معرفة واستخدام الأنماط الشائعه للغة الشفهية (مثل اللغة غير اللفظية والاشارات ....الخ).

© Council of Europe

9.أستطيه أن أساعد المتعلمين على استخدم استراتيجيات الحوار (مثل الأسئلة الاضاحية، أسئلة الفهم ...الخ).

10.أستطيع أن أقيم وأختار عدة أساليب تجعل المتعلم على معرفة وقدرة على التمييز بين أصوات اللغة المختلفة.

11.أستطيع أن أقيم وأختار عدة أساليب تجعل المتعلم على دراية وقدرة على استخدام النبرة والايقاع والتنغيم.

12.أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة تنمى الدقة فى استخدام اللغة (مثل القواعد واختيار الكلمات ....الخ).

© Council of Europe

ب: التفاعل الكتابى أو المكتوب

1. أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة ذات معنى تشجع المتعلمين على تنمية قدراتهم الإبداعية.

2. أستطيع أن أقيم وأختار جملة من أنشطة الكتابة ذات المعنى والتى تساعد المتعلمين على إدراك واستخدام اللغة المناسبة فى سياقات نصية مختلفة (مثل الخطابات والقصص والتقارير ....الخ).

3. أستطيع أن أقيم وأختار عدة نصوص مختلفة كنماذج جيدة للكتابة.

4. أستطيع أن أقيم وأختار جملة من المواد التعليمية التى تساعد على تعلم الكتابة (مثل المواد المبتكرة – الوسائل البصرية.....الخ).

5. أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة تساعد المتعلمين على المشاركة فى تفاعل كتابى (مثل البريد الالكترونى واستمارات التقدم للعمل ....الخ) وأن أبادر بالإجابة على تلك النصوص بشكل مناسب.

6. أستطيع أن أساعد المتعلمين على جمع وتبادل المعلومات خلال أنشطة الكتابة.

7. أستطيع أن أساعد المتعلمين على تخطيط وكتابة النصوص المكتوبة (باستخدام الخرائط الذهنية والمخططات مثلا).

8. أستطيع أن أساعد المتعلمين على متابعة و تأمل وكتابة و تنقيح كتابتهم.

© Council of Europe

9.أستطيع أن أستخدم تقييم وتغذية الأقران الراجعة لتحسين عملية الكتابة.

10.أستطيع أن أستخدم أساليب مختلفة لمساعدة المتعلمين على تنمية وعيهم بالتراكيب والتماسك الشكلى والدلالى للنص وبالتالى كتابة النص.

11.أستطيع أن أقيم واختار أساليب مختلفة تجعل من المتعلمين على معرفة وقدرة على استخدام أنماط الهجاء والهجاء الغير منتظم.

12.أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة كتابة تنمى التعلم مثل (قواعد اللغة- المفردات-الهجاء ...الخ).

© Council of Europe

ب: الاستماع:

1.أستطيع أن أختار النصوص المناسبة لاحتياجات واهتمامات ومستوى اللغة لدى المتعلمين.

2.أستطيع أن اعرض مجموعة من أنشطة الاستماع القبلية والتى تساعد المتعلمين على تضمين أنفسهم فى النص.

3.أستطيع تشجيع المتعلمين على استخدام معرفتهم بموضوع ما وكذلك توقعاتهم حول النص أثناء الاستماع.

4.أستطيع أن أصمم عدة أنشطة مختلفة بغرض ممارسة وتنمية استراتيجيات التدريس المختلفة مثل (الاستماع لمعرفة المعنى العام و معلومات معينة ...الخ).

5.أستطيع أن أصمم وأختار أنشطة مختلفة تساعد المتعلمين على إدراك وتفسير الأنماط المختلفة للغة الشفوية (مثل نغمة الصوت، التنغيم، وأسلوب الكلام ....الخ).

6.أستطيع أن أساعد المتعلمين على تطبيق استرايجيات مختلفة مرتبطة باللغة الشفهية (مثل التشويش والإسهاب ....الخ).

7.أستطيع أن أساعد المتعلمين على تطبيق استراتيجيات مختلفة للتعامل مع المواقف الصعبة أو المفردات الصعبة بالنص.

8.أستطيع أن أقيم وأختار جملة من أنشطة الاستماع البعدية وذلك بهدف الربط بين مهارة الاستماع والمهارات اللغوية الأخرى.

© Council of Europe

د. القـــــــــــراءة:

1. أستطيع أن أختار نصوصا مناسبة لاحتياجات واهتمامات ومستوى اللغة المناسب للمتعلمين.

2. أستطيع أن أقدم جملة من أنشطة القراءة القبلية لمساعدة المتعلمين على ربط أنفسهم بالنص.

3. أستطيع أن أشجع المتعلمين على استخدام معرفتهم بالموضوع وتوقعاتهم من النص عند قراءته.

4. أستطيع أن أطبق طرقا مناسبة لقراءة النص بالفصل (القراءة الجهرية، الصامتة فى مجموعات ....الخ).

5. أستطيع أن أحدد مجموعه مختلفة من الأنشطة لممارسة وتنمية استراتيجيات القراءة المختلفة وفقا لغرض القراءة (الفحص والاستخلاص..الخ).

6. أستطيع ان أساعد المتعلمين على تنمية استراتيجيات مختلفة للتوافق مع المفردات الصعبة والجديدة بالنص.

7. أستطيع ان أقيم وأختار جملة من المهمات البعد-قرائية وذلك لمد جسور بين القراءة والمهارات الأخرى.

8. أستطيع أن أوصى بمجموعة من الكتب تناسب إحتياجات واهتمامات ومستوى اللغة عند المتعلمين.

9. أستطيع أن أساعد المتعلمين على تنمية مهارات القراءة الناقدة (مثل التأمل، التفسير، التحليل.. الخ).

© Council of Europe

ه. القـــــــــــواعد اللغـوية:

1. أستطيع أن أشرح قاعدة لغوية، وأن أساعد المتعلمين على ممارستها من خلال سياقات ذات معنى ونصوص مناسبة.

2. أستطيع أن أشرح وأساعد الطلاب على التعامل مع قواعد اللغة الجديدة أو الغامضة من خلال طرق مختلفة (عروض للمعلم، رفع الوعى والإكتشاف ....الخ).

3. أستطيع أن أتعامل مع الأسئلة التى قد يسألها المتعلمون حول قواعد اللغة، وعند الضرورة الرجوع إلى مصادر مناسبة لقواعد اللغة.

4. أستطيع أن أستخدم لغة فوق-لغوية للقواعد إذا تطلب ذلك ومتى كان ذلك مناسبا لاحتياجات المتعلمين.

5. أستطيع أن أقيم وأختار أنشطة وتدريبات للقواعد والتى تدعم التعلم وتشجع التواصل الشفهى والمكتوب.

© Council of Europe

و. المفردات اللغــوية:

1. أستطيع أن أقيم و أن أختار جملة من الأنشطة المختلفة التى تساعد المتعلمين على تعلم المفردات اللغوية.

2. أستطيع أن أقيم وأختار المهام التى تساعد المتعلمين على استخدام المفردات الجديدة فى سياقات شفهية وكتابية.

3. أستطيع أن أقيم وأختار الأنشطة التى تساعد على تحسين وعى المتعلمين بالفروق اللغوية.

و. الثقـــــــافـــة

1. أستطيع أن أقيم وأختار عدة نصوص ومراجع وأنشطة والتى تستثير اهتام المتعلمين وتساعدهم على تنمية معارفهم وفهمهم لأنفسهم والثقافة الأخرى للغه (مثل الحقائق الثقافية، الأحداث، الاتجاهات والهوية ....الخ).

2.أستطيع أن أتيح فرصا للمتعلمين لاستكشاف ثقافة مجتمعات اللغة المعنية خارج حدود الفصل (مثل الإنترنت و البريد الالكترونى ....الخ).

3. أستطيع أن أقيم وأختار عدة نصوص، مراجع وأنشطة والتى تجعل المتعلمين على دراية بأوجه الشبه والاختلاف فى معايير الأطر السلوكية الثقفمجتمعية.

4. أستطيع أن أقيم وأختار عدة أنشطة (لعب الأدوار، مواقف المحاكاة ....الخ) والتى تساعد المتعلمين على تنمية قدرتهم الثقفمجتمعية.

5. أستطيع أن أقيم وأختار عدة نصوص (مراجع وأنشطة) تساعد المتعلمين على التأمل فى مفهوم (الآخر) وعلى فهم منظومة قيم مختلفة.

6. أستطيع أن أقيم واختار النصوص والمراجع والأنشطة والتى تجعل من المتعلمين على دراية وفهم للأراء النمطية.

7. أستطيع أن أقيم وأختار عدة أنشطة تنمى الوعى العبر-ثقافى للمتعلمين.

8. أستطيع أن أقيم وأختار عدة نصوص وأنشطة تجعل المتعلمين على دراية بالعلاقة التبادلية بين الثقافة واللغة.

© Council of Europe

المصـــــادر

مقدمة

يهتم هذا القسم بجملة الوسائل المختلفة والتى يستطيع المعلم أن يوظفها أثناء عملية تحديد واختيار و / أو انتاج الأفكار والنصوص والانشطة والمهمات والمراجع التى تهم طلابهم. تلعب البيئة المحلية بمناهجها وتوصياتها دورا هاما فى عملية اتخاذ القرارات المرتبطة باستخدام المنهج الدراسى. وتؤثر البيئة المحلية والمصادر المؤسسية والمعوقات على نوع الوسائل المستخدمه؛ وكذلك على عملية اختيار وتصميم المواد المناسبة. كما تتحكم الأهداف التعليمية واحتياجات المتعلمين وأعمارهم ومستواهم اللغوى والدافعية والاهتمامات فى نوع الوسيلة المستخدمة وكيفية استخدامها لذلك؛ ليس فقط الوسائل الجاهزة، والنصوص والأنشطة، ولكن أيضا تلك التى ينتجها المعلمون والطلاب تجد مكانها فى عمليات التعلم والتى يمكن أن تحدث إما بالفصل أو فى سياق التعلم الذاتى.

© Council of Europe

1. أستطيع أن أتعرف وأقيم جملة من المقررات الدراسية / المواد المناسبة لأعمار و اهتمامات ومستوى المتعلمين.

2. أستطيع أن اختار تلك النصوص والأنشطه اللغوية التى تناسب طلابى من المقررات الدراسية.

3. أستطيع أن أحدد وأختار نصوص الاستماع والقراءة المناسبة لاحتياجات المتعلمين من عدة مصادر مثل المراجع ووسائل الإعلام والانترنت.

4. أستطيع أن أوظف الأفكار والمواد المتضمنة فى دليل المعلم والمراجع.

5. أستطيع أن أصمم مواد التعلم والأنشطة التى تناسب طلابى.

6. أستطيع أن أوصى بقواميس ومراجع آخرى تناسب طلابى.

7. أستطيع أن أرشد المتعلمين الى إنتاج مواد خاصة بهم أو بطلاب آخرين.

8. أستطيع أن أختار وأستخدم مواد وأنشطة تكنولوجيا المعلومات و الاتصالات بالفصل والتى تناسب طلابى.

© Council of Europe

9. أستطيع أن أصمم مواد وأنشطة تكنولوجيا المعلومات و الاتصال مناسبة لطلابى.

10. أستطيع أن أوجه المتعلمين لاستخدام الإنترنت للحصول على المعلومات.

11. أستطيع أن أستخدم وأن أقيم بشكل نقدى برامج وأرصفة التعلم القائمة على تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

© Council of Europe

تخطيط الـــــدرس

مقدمـــــــــــة:

يدور تخطيط الدروس أو الحصص الدراسية حول الأسئلة التالية: لماذا؟ ماذا؟ كيف؟ لماذا يجب التركيز على هدف تعليمى بعينه. ما المواد التى يجب أن تختار؟ كيف تستخدم المواد التعليمية؟ وأهم هذه الأسئلة هو: الوصول لقرارات حول معرفة المواد التى يجب استخدامها فى الفصل والأنشطة التى يجب إختيارها. وتعتمد هذه القرارات على متطلبات المنهج وطبيعة المتعلمين. يحتاج المعلمون أن يعرفوا المنهج جيدا وكيف يستطيعوا صياغة أهداف وغايات واضحة منه والتى يمكن أن يفهمها المتعلمون. واختيار المحتوى يرتبط لحد كبير بالأهداف. واختيار كتاب دراسى ما يعد أمرا غير كاف حيث إن الكتب تمثل فقط رؤية المؤلف للمنهج والتى قلما تراعى المتعلمين.

كما أن تخطيط الأنشطة يعتمد على كلا من أهداف التعلم والمحتوى وتتطلب من المُعلّمِين أن يضعوا فى عين الاعتبار كيف يمكن للمتعلمين أن يصلوا للأهداف من خلال المواد التعليمية المختارة. وعند تخطيط درس ما فإن معرفة المعلم بنظريات تعلم اللغة، وطرق التدريس والوسائل والأنشطة ، كل ذلك لا يقل أهمية عن معرفة القدرات الفردية للمتعلمين.

© Council of Europe

أ. تحـــــديد أهـــداف التعلـــــــــــم

1. أستطيع أن أحدد متطلبات المنهج وأهداف التعلم وغاياته المناسبة لاهتمامات واحتياجات المتعلم.

2. أستطيع أن أخطط أهداف تعليمية محددة لدرس ما أو حصة دراسية معينة.

3. أستطيع أن أحدد أهداف تتحدى قدرات المتعلمين فى الوصول إلى كامل قدراتهم.

4. أستطيع أن أحدد أهدافا تراعى الفروق الفردية بين القدرات والاحتياجات الخاصة بالمتعلمين.

5. أستطيع صياغة الأهداف وفقا للمهارات والموضوعات والمواقف والنظم اللغوية المختلفة (الوظائف – المفاهيم – الصياغات.... الخ).

6. أستطيع أن أحدد أهداف تشجع المتعلمين على التأمل فى مدى تعلمهم.

© Council of Europe

ب. محتـــــــــوى الـــدرس

1.أستطيع أن أخطط الدروس أو الحصص الدراسية بشكل متكامل وبمحتوى متنوع ومتدرج.

2.أستطيع أن أنوع وأوازن بين الأنشطة لتشمل عدةمن المهارات والكفايات.

3.أستطيع تخطيط أنشطة تضمن التكامل بين مهارات الاستماع والقراءة والكتابة والتحدث.

4.أستطيع تخطيط أنشطة تؤكد على التكامل بين اللغة والثقافة.

5.أستطيع تخطيط أنشطة تربط بين القواعد اللغوية والمفردات أثناء عملية الاتصال.

6.أستطيع أن أخطط لتدريس عناصر لمواد دراسية آخرى باستخدام اللغة (تدريس عبر منهجى – التعلم القائم على التكامل بين المحتوى واللغة....الخ).

7.أستطيع أن أحدد الوقت اللازم لموضوعات وأنشطة معينة، وبالتالى التخطيط الزمنى وفقا لذلك.

8.أستطيع أن أصمم أنشطة تجعل من المتعلمين على دراية والقدرة على تنمية المعرفة لديهم.

© Council of Europe

9.أستطيع أن أعد وأوازن بين الأنشطة من أجل الحفاظ وتنمية الدافعية والاهتمام لدى المتعلمين.

10.أستطيع ان أعدد وأوازن بين الأنشطة من أجل مواجهة أساليب التعلم المختلفة لدى الطلاب.

11. أستطيع أن أضع فى عين الاعتبار التغذية الراجعه للمتعلمين وتعليقاتهم وتضمين ذلك فى الدروس مستقبلا.

12. أستطيع أن أشارك المتعلمين فى تخطيط الدرس.

© Council of Europe

ج. تنظيـــــــــــم الـــدرس

1.أستطيع أن أختار وأخطط عدةمن الصياغات التنظيمية (طريقة المحاضرة- الشكل الفردى – الزوجى – المجموعات) حسبما يتطلب الموقف.

2.أستطيع ان أخطط للعروض الخاصة بالمتعلم و مدى تفاعله.

3.أستطيع أن أخطط لمتى وكيف استخدم اللغة بما فى ذلك اللغة الفوقية التى قد أحتاجها بالفصل.

4.أستطيع تخطيط الدروس والحصص الدراسية مع معلمين آخرين و/أو الطلاب المُعلِمين (التدريس الجمعى أو مع معلمى المواد الدراسية الأخرى ....الخ).

© Council of Europe

إجـــــــــــــراء الـــدرس

مقدمة

يهتم القسم الخاص بإجراء الدرس بما يفعله المعلمون فى فصول اللغة المعاصرة وبالمهارات المطلوبة لذلك، وأولها – وهوقطاع عريض- هو تطبيق خطة الدرس، وهذا يراعى القدرة على تتبع الأنشطة بشكل متناسق ومرن وأن تؤخذ فى الاعتبار المعرفة السابقة لدى المتعلم وأن يتعامل مع أداءات التلاميذ الفردية بالفصل.

يهتم هذا القسم وبشكل عام بتفاعل المعلم مع الطلاب أثناء عمليتى التدريس والتعلم. وفى إطار هذا التفاعل يتم مراعات إجراءات التنظيم الأولية وجذب الإنتباه، وكذلك تشجيع مبادئة التلاميذ وإستجاباتهم والعمل من خلال استراتيجيات التعلم وأساليب التعلم والتعرض لها. وأيضا يتم التحديد تفصيلا لقدرة المعلم على إدارة الأحداث بالفصل ، تنظيم الأنماط المختلفة للعمل بالفصل واستخدام عدةمن المصادر والوسائل التعليمية وتكنولوجيا المعلومات و الاتصال. وتدور المجموعة الأخيرة من واصفات الأداء حول استخدام اللغة المعنية بالفصل. وتشير نتائج الأبحاث والخبرة إلى أن المهارات المتضمنة هنا ترتبط بتحديد مدى الفاعلية وفقا للتعلم واستخدام اللغة المعنية ولأى غرض ومتى يكون استخدام اللغة الأم أكثر جدوى.

كما يندرج تحت ذلك قدرة المعلم على مساعدة المتعلمين على فهم ما يقال وما يكتب وكذلك تشجيعهم على استخدام اللغة المعنية عند التواصل مع المعلم أو مع بعضهم البعض.

© Council of Europe

أ.استخدام تخطيـــــط الدرس

1.أستطيع أن أبدأ الدرس بشكل تفاعلى.

2.أستطيع أن أكون مرنا عند العمل بخطة الدرس وأستطيع الإستجابة لاهتمامات المتعلم خلال الدرس.

3.أستطيع أن أضمن انتقالا مرنا بين الأنشطة والمهمات المتعلقة بالعمل الفردى والمجموعات وكامل الفصل.

4.أستطيع أن أضبط الجدول الزمنى عند حدوث المواقف المفاجئة.

5.أستطيع أن أضبط وقت الأنشطة بالفصل كى تعكس مدى اهتمامات المتعلمين المختلفة.

6.أستطيع أن أنهى الدرس بشكل مكثف.

© Council of Europe

ب. المحتـــــــــوى

1.أستطيع أن أقدم مستوى اللغة (أنماط اللغة الجديدة أو السابقة والموضوعات ...الخ) بشكل يتناسب مع المتعلمين بشكل عام أو مجموعات منهم.

2. أستطيع الربط بين ما أقوم بتدريسه للطلاب وبين معرفة الطلاب وخبراتهم السابقة فى تعلم اللغة.

3. أستطيع الربط بين ما أقوم بتدريسه وبين الأحداث الجارية فى السياق المحلى والدولى.

4. أستطيع الربط بين اللغة النى أقوم بتدريسها وبين ثقافة الناطقين بها.

© Council of Europe

ج. التفـــاعل بين المتعلـــمين:

1.أستطيع ان أقوم بتنظيم مجموعة من المتعلمين داخل الفصل وجذب انتباههم عند بداية الدرس.

2.أستطيع أن أجذب وأزيد من انتباه المتعلمين أثناء الدرس.

3.أستطيع أن أكون سريع الإجابة وأن أستجيب بشكل داعم إلى مبادئة المتعلم وتفاعله.

4. أستطيع أن أدعم تفاعل المتعلمين قدر الإمكان.

5.أستطيع أن أهيىء لعدةمن أساليب التعلم.

6.أستطيع أن أقوم بشكل ضمنى وأن أساعد المتعلمين على تنمية استراتيجيات تعلم مناسبة

© Council of Europe

د. إدارة الفصـــــــــل

1.أستطيع القيام بعدة أدوار وفقا لاحتياجات المتعلمين ومتطلبات النشاط (مرجع-مدير-مشرف...الخ)

2.أستطيع أن أهيىء فرصا لإدارة العمل الفردى، الزوجى، المجموعات والجماعات.

3.أستطيع أن أنتج واستخدم الوسائل بكفاءة (الصور، المخططات...الخ).

4.أستطيع أن أتحكم فى وأستخدم الأجهزة التعليمية بكفاءة (جهاز عرض الشفافيات، تكنولوجيا المعلومات و الاتصالات، الفيديو ...الخ).

5.أستطيع أن أشرف على وأساعد المتعلمين على استخدام أنواع مختلفة من تكنولوجيا المعلومات و الاتصالات داخل وخارج الفصل الدراسى.

© Council of Europe

هـ. اللغـــة داخـــل الفصل

1.أستطيع أن أقوم بشرح درس باللغة الثانية (اللغة المعنية).

2.أستطيع أن أقرر متى استخدم اللغة الثانية أو متى لا أستخدمها.

3.أستطيع أن أستخدم اللغة الثانية كلغة فوق لغوية.

4.أستطيع أن أستخدم استراتيجيات مختلفة عندما لا يفهم المتعلم اللغة الثانية.

5.أستطيع أن أشجع المتعلمين على استخدام اللغة الثانية فى الأنشطة.

6. أستطيع ان أشجع المتعلمين على الربط بين اللغة الثانية واللغات الأخرى التى يتحدثونها أو التى تعلموها وقتما يكون ملائما.

© Council of Europe

التعلـــــــم المستقـــــــل

مقـــدمـــــــــة

إن تعلم اللغة فى السياق المدرسى هو نمط من أنماط التعلم الفردى وتعلم الأقران، وهو تعلم مستقل تحت قيادة المعلم؛ وهذا يعنى إعطاء الفرصة للمتعلم أو مجموعات المتعلمين لكى يتولوا مسئولية عملية تعلمهم من أجل الوصول لكامل إمكاناتهم.
ومن منظور التعلم الذاتى والمشروعات، فإن مسئولية التعلم تعنى اختيار الأهداف والمحتوى والأنشطة والنتائج وأنماط التقييم، وقد تكون من بعض الجوانب فقط كما قد تعتمد بعض جوانب هذا التعلم أو كله على الموقف التعليمى. والتعلم الذاتى هو جزء مكمل لتعلم اللغات الأجنبية وليس طريقة أخرى للتدريس.

فالمعلمون بحاجة لمعرفة كيفية تخطيط الدروس وتخطيط المهمات التى تساعد المتعلمين فى اختياراتهم وقدرتهم على التأمل وتقييم تعلمهم. وتستطيع مَلفات الإنجاز أن تقدم نظرة متعمقة قيّمة لمدى تقدم كلا من المُعلّمِين والطلاب. تقدم الواجبات المنزلية والأنشطة اللاصفية إضافات قيمة لتعلم اللغة بالمدرسة. إن تقديم فرص تعلم حقيقية للمتعلمين خارج نطاق الفصل هو من مسئولية المعلم.

وتلعب الأنواع المختلفة من تكنولوجيا المعلومات و الاتصالات دورا متناميا فى تعلم اللغات الأجنبية، وينبغى على المُعلّمِين أن يكونوا على دراية بنظم المعلومات و الاتصالات القائمة على الكمبيوتر. إن بيئات التعلم الجمعى والفردى التى تستخدم مصادر تكنولوجيا المعلومات و الاتصالات تنمى التعلم المستقل وإذا ما تم تطبيقها بشكل مناسب فإنها تنمى التعلم الذاتى للمتعلمين.

© Council of Europe

أ. التعلــم الــذاتى

1. أستطيع أن أقيم وأختار عدة أنشطة والتى تساعد المتعلمين على التامل فى معرفتهم الحالية وكفاياتهم.

2. أستطيع أن أقيم وأختار عدةمن الأنشطة تساعد المتعلمين على التعرف والتامل فى عمليات التعلم الفردى وأساليب التعلم.

3. أستطيع أن أقود وأساعد المتعلمين فى تحديد أهدافهم وغاياتهم وفى تخطيط تعلمهم الذاتى.

4. أستطيع أن أقيم وأختار المهمات التى تساعد المتعلمين على التأمل وتطوير استراتيجيات تعلم محددة وكذلك مهارات الإستذكار.

5. أستطيع أن أساعد المتعلمين فى اختيار المهام والأنشطة وفقا لاحتياجاتهم الفردية واهتماماتهم.

6. أستطيع أن أساعد المتعلمين على التأمل وتقييم عمليات تعلمهم الذاتية وكذلك تقييم النتائج.

ب. الواجبـــــات المنـــزليـــة

1. أستطيع أن أقيم وأختار المهمات المناسبة للمتعلمين والتى يمكن أن يؤدوها بالمنزل.

2. أستطيع ان أحدد الواجبات المنزلية مع المتعلمين.

3. أستطيع أن أقدم الدعم المناسب للمتعلمين لكى يقوموا بالواجبات المنزلية بشكل فردى ومساعدتهم من خلال إدارة الوقت المناسب.

4. أستطيع أن أقيم الواجب المنزلى وفقا لمعايير صادقة شفافة.

© Council of Europe

ج. المشـــروعـــات:

1. أستطيع أن أدير المشروعات وفقا للأهداف والغايات المناسبة.

2. أستطيع أن أخطط وأنظم بنفسى أو مع المُعلّمِين الآخرين لمشروع عبر- دراسى.

3. أستطيع أن أساعد المتعلمين فى اختياراتهم أثناء المراحل المختلفة للمشروع.

4. أستطيع أن أشجع المتعلمين على التأمل فى عملهم (المذكرات ، المدونات ....الخ).

5. أستطيع أن أساعد المتعلمين فى استخدام أدوات عروض مختلفة.

6. أستطيع أن أقيم عملية ونواتج المشروع بالتعاون مع المتعلمين.

© Council of Europe

د. مَلفـــــات الإنجـــــاز:

1. أستطيع أن أحدد أهداف وغايات مَلفات الإنجاز (من أجل المقرر، من أجل التقييم المستمر....الخ).

2. أستطيع تخطيط وصياغة مَلف الإنجاز.

3. أستطيع أن أشرف وأتابع تغذية راجعه حول مَلف الإنجاز.

4. أستطع أن أقيم مَلف الإنجاز وفقا لمعايير صادقه وشفافه.

5. أستطيع أن أشجع التقييم الذاتى وتقييم الأقران لمَلف الإنجاز.

© Council of Europe

ه. بيئات التعلم الإفتراضية :

1.أستطيع أن أستخدم مصادر مختلفة لتكنولوجيا المعلومات و الاتصال (البريد الالكترونى، المواقع الالكترونية وبرامج الكمبيوتر ....الخ).

2. أستطيع أن أرشد المتعلمين لكيفية إيجاد وتقييم وسائل تكنولوجيا المعلومات المناسبة (المواقع الالكترونية، محركات البحث وبرامج الكمبيوتر ....الخ).

3. استطيع أن أبادىء بتقديم وتيسير بيئات تعلم مختلفة (أرصفة التعلم، منتديات النقاش والصفحات الالكترونية ....الخ).

و. الأنشطـــــة الفـــوق-منـهجيـــــة:

1. أستطيع أن أدرك متى وأين تكون الحاجة للأنشطة الفوق-منهجية من أجل تحسين تقدمهم العلمى (مجلات الطالب-النوادى-الترفيه...الخ).

2. أستطيع أن أحدد الأهداف والغايات من الرحلات المدرسية، الزيارات وبرامج التعاون الدولى.

3. أستطيع أن أساعد فى تنظيم الزيارات بالتعاون مع الأشخاص المعنيين والمؤسسات.

4. أستطيع أن أقيم نواتج التعلم الخاصة بالزيارات المدرسية وبرامج التعاون الدولى.

© Council of Europe

التقييـــــــــــــــــــم

- مقـــــــــــدمـــة

يهتم هذا القسم بمجموعة الإختيارات التى يجب أن يقوم بها المعلم عند تقييمه لعمليات التعلم أو نواتج التعلم. وترتبط هذه الإختيارات بالأسئلة العامة مثل ماذا نقييم؟ متى نقيم؟ وكيف نقيم؟ وكيف نستخدم المعلومات التى تقدمها عملية التقييم لدعم التعلم وفى تحسين طريقة التدريس. قد تشمل عملية التقييم كلا من الإختبارات والإمتحانات والتى تقدم صورة مبسطة حول كفايات او أداء المتعلم. وقد تركز على معرفة الطالب باللغة أو الثقافة أو على الأداء أو القدرة على استخدام اللغة فى سياقات واقعية. وعند تصميم الإختبارات، فإن المُعلّمِين بحاجة إلى معلرفة مدى صدق الإختبار بالنسبة إلى الأهداف والغايات المرتبطة بتعلم اللغة وكذلك الثبات فيما يتعلق بإجراءات تقدير الدرجات. كما انه جدير بالأخذ فى الاعتبار مدى عملية تصميم الإختبار وإجرائه وكيفية تفادى أثر الإنعكاسية والتى قد يكون لها أثرا على التدريس. إن أنماط مثل تقييم مَلف الإنجاز يقدم صورة مستمرة لمدى تقدم المتعلم وقد يستخدم من قِبل كلا من المعلم والمتعلم. كما أن أداة مثل مَلف الإنجاز الاوروبى للغة يعد أداة قيمة للتقييم الذاتى. قد تستخدم إجراءات التقييم بشكل أساسى لغرض التقييم الختامى- على سبيل المثال درجات نهاية الفصل الدراسى أو الحصول على شهادة- أو لغرض التقييم المستمر- على سبيل المثال بغرض تقديم معلومات حول نقاط القوة والضعف ومساعدة المعلم أو المتعلم فى التخطيط للأعمال التالية.

© Council of Europe

أ. تصميم أدوات التقييـــــــــم

1. أستطيع أن أقيم وأختار إجراءات تقييم صادقة (الإختبارات، مَلفات الإنجاز، التقييم الذاتى.....الخ) مناسبة لأهداف وغايات التعلم.

2. أستطيع التفاوض مع المتعلمين حول كيفية تقييم عملهم وسيره.

3. أستطيع أن أصمم وأن أستخدم الأنشطة الصفية لمتابعة وتقييم مشاركة وأداء المتعلمين.

© Council of Europe

ب. التقـــــــــــــويـم :

1. أستطيع التعرف على نقاط القوة وما يجب تحسينه فى أداء المتعلم.

2. أستطيع أن أقيم قدرة المتعلم على العمل بنفسه أو فى مجموعه.

3. أستطيع أن أوظف إجراءات ونتائج التقييم لخدمة طريقة تدريسى ولتخطيط التعلم بالنسبة للأفراد والمجموعات (التقييم المستمر على سبيل المثال).

4. أستطيع عرض تقييمى حول أداء و تقدم المتعلم فى صورة تقويم وصفى يكون واضحا ومفهوما للمتعلم وأولياء الامور ....الخم.

5. أستطيع أن أستخدم إجراءات تقييم مناسبة لتخطيط ومتابعة مدى تقدم المتعلم (مثال ذلك التقارير واستمارات إبداء الرأى والدرجات).

6. أستطيع أن أستخدم مقاييس تقييم من الإطار الأوروبى المرجعى العام .

7. أستطيع أن أستخدم نظام تقييم صادقا سواء مؤسسى، قومى أو دولى فى تقييمى لأداء المتعلم.

8. أستطيع تقديم درجات من الإختبارات أو الإمتحانات عن طريق إجراءات صادقة وواضحة.

© Council of Europe

التقييـــــــــــم الذاتى وتقييـــم الأقـــران

1. أستطيع أن أساعد المتعلمين فى تحديد أهدافهم الخاصة وتقييم أدائهم الذاتى.

2. أستطيع مساعدة المتعلمين فى المشاركة فى التقييم مع أقرانهم.

3. أستطيع مساعدة المتعلمين فى استخدام مَلف الإنجاز الأوروبى للغة.

د. اللغـــــة والأداء

1. أستطيع ان أقيم قدرة المتعلمين على انتاج النصوص الشفهية وفقا لمعايير مثل : المحتوى، التنوع، الدقة، الطلاقة، التناسب والتناغم اللغوى وغيرها.

2. أستطيع ان أقيم قدرة المتعلمين على انتاج نص كتابى وفقا لمعايير مثل: المحتوى، التنوع، الدقة،الحبك والتماسك وغيره.

3. أستطيع ان أقيم قدرة المتعلمين على فهم وتفسير النص الشفهى مثل: الاستماع بغرض الفهم العام، او بغرض المعلومات المفصلة أو التضمينات وغيرها.

4. أستطيع أن أقيم قدرة المتعلمين على فهم وتفسير النص الكتابى مثل: القراءة بغرض الفهم العام، أو المعلومات المفصلة أو التضمينات وغيرها.

5. أستطيع أن اقيم قدرة المتعلمين على التواصل فى نقاش كلامى وفقا لمعايير مثل: المحتوى، التنوع، الدقة، المهارة واستراتيجيات الحوار وغيرها.

6. أستطيع أن أقيم قدرة المتعلمين على التواصل فى نقاش كتابى وفقا لمعايير مثل: المحتوى، التنوع، الدقة ومناسبة الإجابة وغيرها.

© Council of Europe

ه. الثقـــــــــافـــــة

1. أستطيع ان أقيم مدى معرفة المتعلمين بالحقائق الثقافية والأحداث وغيرها الخاصة بمجتمعات الثقافة المعنية.

2. أستطيع ان أقيم قدرة المتعلمين على المقارنات بين ثقافتهم وثقافة مجتمعات اللغة المعنية.

3. أستطيع أن أقيم قدرة المتعلمين على الاستجابة والتصرف بشكل لائق وفقا لمعايير الثقافة المعنية.

© Council of Europe

و. تحليـــــــل الأخطـــــــاء

1. أستطيع أن أحلل أخطاء المتعلمين وأن أتعرف على العمليات التى تسببها.

2. أستطيع أن أقدم تغذية راجعه بناءة للمتعلمين فيما يتعلق بأخطائهم واللغة المتبادلة.

3. أستطيع ان أتعامل مع الأخطاء التى تحدث بالفعل بطريقة تدعم عمليات التعلم والاتصال.

4. أستطيع ان أتعامل مع الأخطاء التى تحدث باللغة الشفهية والمكتوبة بطريقة تدعم عمليات التعلم ولا تقوض ثقة المتعلم وقدرته على الاتصال.

© Council of Europe

مصفوفـــــة التأمـــــل

سوف تساعدك المصفوفة التالية على تسجيل تأملاتك حول واصفات الأداء.

رقـم / أرقام واصفة الأداء	تاريخ التأمـــل	التعـــــليق

© Council of Europe

ما هى وظيفة المَلف؟

إن الوظيفة الرئيسة لمَلف الطلاب المعلمين هى مساعدتهم فى دعم فكرة تقييمهم الذاتى من خلال عبارات "أستطيع أن" والتى هى انعكاس دقيق لقدراتهم ومهاراتهم الخاصة. لأداء ذلك يمكن أن تجمع مَلف يشمل دلائل من واقع عملك. إنه لك كى تقرر ما يجب تضمينه حيث أنك أفضل –وأحيانا الوحيد- من يحدد الدلائل التى تدعم عبارات "ما يمكن فعله" بشكل مقنع.

- الغرض الثانى –وله نفس درجة الأهمية- هو مساعدتك على التأمل فى مدى تقدمك وتنميتك كمعلم. لو –على سبيل المثال- تمعنت فى العدد من خطط الدروس التى قمت بإعدادها فقد تكون على دراية بأنك بحاجة إلى معرفة جملة من الطرق التى تساعد المتعلمين على الوصول إلى قدراتهم وإمكانياتهم. يمكن تضمين دلائل من الأسئلة التى توجهها للمتعلمين خلال حصة دراسية معينة داخل المَلف لدعم إجابتك لواصفات رقم 3 و 4 بقسم "تخطيط الدروس".

وقد ترغب فى استخدام المَلف فى جوانب أخرى مختلفة. فعلى سبيل المثال يمكن أن يكون دليل معلوماتى للآخرين مثل المشرفين، الموجهين، الممتحنين، أصحاب العمل ..إلخ. والمَلف هو ملكيتك التى تقرر بها جوانب استخدامه ببيئتك وظروفك المحلية.

-إن الصورة التى سيكون عليها المَلف هى عبارة عن سجل مفصل ومفيد لتنميتك المهنية من خلال محتوى متنامى لك كى تضيف إليه وقتما ترى ذلك مناسبا. وعند إعدادك لهذا السجل يمكن أن تتأمل فى السبب وراء اختيارك لتضمين بعض جوانب الدلائل وما يوضحه كل جانب حول ما قمت بتحصيله وبالتالى ترتبط ببعض واصفات الأداء "أستطيع أن". قد تساعدك الدلائل التى قمت بإعدادها فى تلوين الشريط الواصف بجانب كل عبارة. إن هذا التأمل هو ما ينمى معرفتك الذاتية وقدرتك على صياغة أهدافك الشخصية.

© Council of Europe

ما الذى أقوم بتضمينه فى المَلف؟

يتضح من القائمة التالية أنه لا يتم تدوين جميع الدلائل المقترحة التى يتم جمعها بفترة تدريبية معينة داخل المَلف، فبعضها يكون ممكنا عندما تكون معلما ممارسا. فى الواقع لا يمكن التكهن بأن قائمة كالتالى يمكن انتاجها أثناء تدريبك الأولى كمعلم.

- من أجل كتابة وتحديث هذا المستند فإنه من الأفضل إضافة التالى:

أ. دليل من الدروس التى قمت بتدريسها.

ب. دليل على هيئة ملاحظات وتقييمات للدرس.

ج. دليل مثل التقارير المفصلة، التعليقات، قوائم إبداء الرأى والتى يقدمها أفراد مختلفون لهم علاقة ببرنامج إعداد المعلم.

د. دليل من تحليل ما قام به الطلاب أنفسهم كمعلمين.

ه. دليل فى صورة دراسات حالة وبحوث ميدانية.

و. دليل فى صورة تأمل.

© Council of Europe

أ. دليل من الدروس التى قمت بشرحها

- خطط الدروس والتى اكملتها بنفسك و / أو مع الآخرين، لدرس واحد أو عدة دروس.

- مخطط الدرس (مثال ذلك المفردات التى تود شرحها باللغة المعنية) و / أو مخطط لجزء أو كل الدروس.

-عرض فيديو للدرس / جزء من دروس / لحظات هامة بالدرس (مثال ذلك تمهيد الدرس، نقاش مبدئى استخدامك انت أو استخدام آخرين للغة المعنية / تقييم داخل الفصل الدراسى / عمل مع الأقران / أدء فردى لمتعلم وغيرها).

-أمثلة لمهمات المتعلم، وسائل الدرس، مواد التدريس والتعلم، المواقع الالكترونية الخ، والتى صممتها و / أو استخدمتها داخل أو خارج الفصل وفقا لهدف من اختيارك.

- أخرى.....

© Council of Europe

قائمـــــة بالمَلفـــــات

رقم المَلف	التاريخ	الفئة	الوصف	ملاحظات

© Council of Europe

ب. دلائل فى صورة ملاحظات الدرس وتقييمات:

- ملحوظات كتبها المعلمون أو المشرفون أو الموجهون بعد مشاهدة الدرس.

-تقييمات بعدية للدرس قمت بكتابتها بنفسك أو عن طريق الآخرين.

- أخرى....

© Council of Europe

قائمـــــة بالمَلفـــــات

رقم المَلف	التاريخ	الفئة	الوصف	ملاحظات

© Council of Europe

ج. دلائل مثل التقارير المفصلة والتعليقات وقوائم إبداء الرأى وغيرها والتى يقدمها أفراد مختلفون يشاركون فى إعدادك كمعلم.

- تقارير المشرف، التعليقات، نقاط التقييم والمتابعة.

- مؤشرات وقوائم تقييم الأداء الرسمية (على مستوى مؤسسى، قومى، والمعايير القوميه وغيرها) والتى تقدم فى مراحل زمنية مختلفة.

-تعليقات خبراء إعداد المعلمين، الحسابات، التقارير الرسمية وغيرها والتى تتم فى مراحل زمنية مختلفة.

- أخرى....

© Council of Europe

قائمـــــة بالمَلفـــــات

رقم المَلف	التاريخ	الفئة	الوصف	ملاحظات

© Council of Europe

د. دلائل من تحليلك لما قمت به كمعلم –ممارساتك التدريسية- ومن مهمات قام بها المتعلم وأداءات المتعلم المختلفه

-المذكرات أو الخواطر التى احتفظت بها والتى أحيانا يتم الرجوع اليها فى سياقها (مثال ذلك عند التركيز على اداء المتعلم، استخدام المعلم /المتعلم للغة المعنية وغيرها) وقد تسجل بغرض التحليل الدقيق بعد فترة زمنية محددة أو التسجيل التتبعى لما قمت به كمعلم بالفصل (ردود أفعالك كمعلم) أو ما قد تعلمه المتعِلم كنتيجة لما قمت بتدريسه.

-مهمات المتعلم التى قمت بإنتاجها بنفسك أو عن طريق آخرين ، أو عمل المتعلمين، أو التسجيلات الصوتية او المرئية للمتعلمين أثناء العمل الجماعى وكل ما تم تحليله وفقا لفعاليتهم فيما يتعلق بتعلم اللغة.

-قوائم إبداء الرأى الخاصة بالمعلمين ونتائج أداء المتعلم المتعلقة بها.

- آخرى.....

قائمـــــة بالمَلفـــــات:

رقم المَلف	التاريخ	الفئة	الوصف	ملاحظات

© Council of Europe

هـ. دلائل فى صورة دراسات الحالة والبحوث التطبيقية

- دراسة حالة المتعلمين (مثال ذلك الأفراد أو المجموعات الأصغر أو الأكبر سنا، المتعلمين الأقل أو الأكثر قدرة ...الخ).

-مشروعات بحوث تطبيقية على نطاق ضيق إما للذات أو بغرض المناقشة مع الآخرين أو التأمل أو التحليل.

- أخرى.....

© Council of Europe

قائمـــــة بالمَلفـــــات

رقم المَلف	التاريخ	الفئة	الوصف	ملاحظات

© Council of Europe

و. دليـــل من التأمـــــــل

-عينات من الواجبات الدراسية التى تكتبها أنت و / أو مع الآخرين تربط بين الاعتبارات النظرية والعملية.

-التأمل فى فلسفات محددة لتدريس اللغة الحديثة.

-التأمل فى النظريات الفردية للتدريس وتعلم اللغة الاجنبية.

-المقالات التى تكتبها بمفردك أو مع آخرين للطالب و / أو الدوريات المهنية.

- أخرى .....

© Council of Europe

قائمـــــة بالمَلفـــــات

رقم المَلف	التاريخ	الفئة	الوصف	ملاحظات

© Council of Europe

تعرف المصطلحات التالية قائمة المفردات التى استخدمت فى مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات. وتوضح على وجه التحديد استخداماتها فى سياق اللغة، تدريس اللغة وتعلمها. وحيث ان هذه المصطلحات مقتبسة من أعمال الآخرين فقد تمت الإشارة لهذه المراجع فى متن النص وبالتفصيل فى قائمة المراجع.
-إذا كان المصدر هو الأطار الأوروبى المرجعى العام فإنه يتم إختصاره ب (سى اى اف ار) يليه رقم الصفحة ومثال ذلك (سى اى اف ار : 7) ويمكن الرجوع إلى تفاصيل المرجع بقائمة المراجع (انظر هيئة مجلي التعاون التعليمى ، أسام الإدارات الحديثة، ستراسبورج 2001).

المصطحـــات:

-التحصيل:
هو مدى التقدم الذى يحققه المتعلمون قياسا بأدائهم السابق.

الأنشطة: أنظر الأنشطة اللغوية.

- الحاجات الوجدانية:
هى تلك الحاجات الخاصة بالمتعلم التى ترتبط بالتعبير عن مشاعره و / أو عواطفه ولها آثار على جوانب مثل الدافعية فى تعلم اللغة، مدى استعداد المتعلم للمشاركة فى أنشطة التعلم وغيرها. وهذه تشمل الحاجة بالشعور بالراحة والحاجة للتعبير عن العواطف والانفعالات والحاجة لتحقيق الذات وغيرها.

-المدخل:
هو المنطق النظر الذى يتضمن كل ما يحدث داخل قاعة الدرس (هـ.د. براون :2002:11).
ويعتمد المدخل على جملة من الركائز والتى تحكم اختيارات الأجراءات التدريسية، ومثال ذلك (المدخل الاتصالى) و(مدخل التعلم القائم على المهارات).

-التقويم:
غالبا ما يستخدم كمصطلح عام ليشير إلى الأنماط المختلفة من الاختبار والتقويم. ويقدم دليلا نهائيا وبنائيا ومرحليا لتحصيل المتعلم ويتم ذلك بطرق تقويم رسمية وغير رسمية. الإختبار والإمتحانات أمثلة لأنواع التقييم الرسمى، الإنصات والعمل الزوجى مع الأقران والأسئلة والاجابات بالفصل والاختبارات القصيرة وغيرها كأمثلة للتقويم البنائى. ويقيس التقويم الأداء وفقا لمعايير محددة وذلك غالبا فى أوقات محددة أثناء الخبرة التعليمية وغالبا ما يقدم صورة مختصرة حول الأداء، يستثنى من ذلك مَلف الإنجاز والذىيستغرق مدة لإستكماله.

-التقويم البنائى:
قد يتخذ هذا التقويم شكل سجلات للتحصيل، مَلفات للإنجاز و نماذج أداء للطالب وقوائم "ما يمكن أداؤه"، التعليقات، وذلك بصورة شفهية أو كتابية حول الأداء حتى حينه. إن هدف التقويم البنائى هو تقويم الأداء بصورة تشخيصية. يمكن أن بستخدم التقويم الختامى فى توضيح أوجه القوة والضعف وفى أن يقدم توجيه واضح للمتعلمين حول سبل تحسنهم و / أو دعم تحصيلهم.

-التقويم الختامى:
يقدم ملخصا لما تم تحقيقه ويمكن التعبير عنه كدرجة أو تقدير أو تعليق (جيد-ممتاز-ضعيف...إلخ) . يفرق (بليك: 2011) بين نوعا التقويم البنائى والختامى بأنهما (تقويم من أجل التعلم "بنائى" وتقويم للتعلم "ختامى").

-أدوات التقويم:
هى الوسائل التى يتم من خلالها قياس الأداء اللغوى (انظر ما يلى). أنواع التقويم المختلفة هى:
* الاختبارات: تجرى بالفصل، أثناء الدرس أو بنهاية فترة معينة (منتصف فصل دراسى، فصل دراسى، عام ..إلخ) أو بعد وحدة دراسية. تجرى وتصحح الاختبارات بشكل داخلى أو خارجى وغالبا ما تغطى عينة من الأداء بشكل شفهى و / أو بشكل كتابى.

* الإمتحانات:
وتأخذ غالبا شكل حزمة من الاختبارات ودائما تأخذ الشكل الرسمى وتجرى بشكل رسمى ويكون الاعتداد بها كبيرا للغاية ولها كل مزايا الاختبارات السابق ذكرها.

© Council of Europe

-الدورات الدراسية/ المذكرات / المفكرات:
تاخذ أنواع التقييم هذه شكل أعمال يكملها الطالب عبر فترة زمنية معينة. وقد يستخدم ذلك بشكل بنائى لتوجيه المتعلمين بشكل مستمر أو بشكل ختامى لما تم اكتشافه / تعلمه أو تحقيقه.

-الشهادات:
وتوضح ما حصل عليه الطالب من درجة / مستوى (انظر المستويات الدراسية المختلفة) وغالبا ما تصنف الأداء الناجح للطالب الذى قام بأدائه للحصول على هذه الشهادة.

-المستوى:
هو التقدم أو مدى التحصيل الذى حققه المتعلم وفقا لإطار تقويمى محدد.

-المستويات الدراسية:
هى مستويات أداء المتعلم التى تم تحديدها مؤسسيا أو إقليميا أو قوميا. ويتم التعبير عنها بشكل رقمى أو أبجدى وتأخذ الشكل اللفظى. وقد يستخدمها مخططوا المناهج، المعلمين وحتى المتعلمين أنفسهم لوصف مستوى أدائهم الذى حققوه (مثال ذلك المستوى الذى تم تحقيقه) أو مستوى الأداء الذى تم الوصول إليه.

-إدارة الفصل:
هى طريقة تنظيم المعلم لمجموعة من المتعلمين من أجل وضع أطر سلوكية، تنظيمات للمجموعات واستراتيجيات للتعلم الفعال بالفصل. كما تضم الاستراتيجيات المختلفة التى يستخدمها المعلم لإستثارة أو استعادة انتباه الطلاب، أو تنظيم أو ترتيب اسهامات الطلاب بالفصل. وتشمل تنظيم وإدارة أنشطة الفصل والانتقال بينها منذ بداية وحتى نهاية الدرس، وكذلك تنظيم العمل الفردى والزوجى والجماعى بالفصل. إن إدارة الفصل الناجحة تتضمن الاستخدام الفعال للمواد التعليمية والوسائل (الأجهزة والبرامج وغيرها) وكذلك الاستخدام الفعال للمساحة بالفصل.

-التعلم القائم على التكامل بين اللغة والمحتوى:
يطلق هذا المصطلح على أى مادة تدرس عبر وسيط لغوى مغاير للغة الأم، مثال ذلك تدريس التاريخ بالألمانية، الجغرافيا بالفرنسية أو المواطنة بالأسبانية (باركر : 2004).

الاحتياجات المعرفية:
الإحتياجات الخاصة بالمتعلمين التى توظف جملة من العمليات والاستراتيجيات مثل التأمل وحل المشكلات والتفسير وغيرها من أجل الحصول على المعرفة أو تنمية القدرات او أداء مهمة ما. وهذه الاحتياجات قد تؤثر على كيفية تناول المتعلمين للمواد التعليمية أو الأنشطة.

-الإطار الأوروبى المرجعى العام:
يشير هذا المصطلح إلى الإطار الأوروبى المرجعى العام: التعلم، التدريس، التقييم وقد كتبه فريق من الخبراء الدوليين برعاية "هيئة مجلس التعاون الثقافى التربوى" و "شعبة اللغات الحديثة" و "ستراسبورج". وقد ترجم إلى عدة لغات أوروبية. يهدف هذا المؤلف إلى تحليل ووصف التعلم وتدريس اللغة بشكل متكامل وكذلك استخدام اللغة وأدائها فى مواقف مختلفة. كما يتناول بالتفصيل انواع كثيرة من التقييمات (كالمقاييس ومؤشرات الأداء وغيرها).

-القدرات اللغوية الاتصالية:
غن القدرات هى مجموعه المعارف والمهارات والصفات التى تسمح للفرد بأداء أفعال ما. كما أنها تلك القدرات التى تتيح للفرد التصرف وفقا لأدوات لغوية محددة (سى اى اف ار :ص 9).

-استراتيجيات الاتصال:
هى التقنيات التى يتبناها المتعلمين فى أدائهم اللغوى والإستماع والتحدث والقراءة والكتابة وقد تشمل عند الحديث استخدام "روابط" مثل "حسنا، أنا أقصد ...الخ". او مؤشرات التردد فى الحديث مثل "اااه... إممم) وذلك لإتاحة "فرصة للتفكير"، عند الاستماع: محاولة التعرف على المفردات المعروفة وعدم القلق بشأن المفردات غير المعروفه واستخدام السياق لتخمين ما قيل/ تفسير الإيماءات/ تعبيرات الوجه، نبرة الصوت وغيره. عند القراءة: إجراء تخمينات ذكية حول المعنى، قراءة مابعد المفردات الغير معروفة، استخدام السياق. وعند الكتابة: تصنيف ما تم كتابته فى نماذج، عبارات، وكلمات مقتبسة من متحدث باللغة الأم.

© Council of Europe

الاستراتيجيات التعويضية.
هى الاستراتيجيات التى يستخدمها أهل اللغة ومتعلميها عندما لا يعرفون أو لا يستطيعون الإستدعاء الفورى لكلمة أو عدة كلمات عند الحاجة إليها عند الكلام أو الكتابة.

-العبر-منهجية:
يرجع هذا المصطلح إلى المداخل المختلفة المستخدمة فى تدريس وتعلم اللغة الأجنبية حيث تتكامل موضوعات أو نصوص من مواد دراسية مختلفة (مثل الرياضيات، التاريخ، التربية البدنية، الفن، الموسيقى .. وغيرها) فى تدريس وتعلم اللغة.

-المنهج:
هو توصيف الأهداف المرتبطة بالمعرفة والقدرات والفهم والمداخل وكذلك اختيار الجوانب اللغوية والثقافية والتى تستخدم كأساس لتخطيط تعليم وتعلم اللغة الأجنبية.

-المنتفعين:
هم أولياء الأمور والمؤسسات والأعمال والهيئلت الحكومية ..الخ والتى لها اهتمام فردى أو مالى أو مهنى لما يدور بالمدارس او المؤسسات التربوية الآخرى.

-تحليل الأخطاء:
تحديد وتحليل الاخطاء التى يقع فيها المتعلمون والأسباب وراء ذلك. يستخدم هذا الدليل فى تحديد تقدم تعلم الطالب وما هى الاستراتيجيات التى يستخدمها واقتراح مكان واسلوب التحسن الذى يمكن إجراؤه.

-مَلف إنجاز اللغة الأوروبى:
وفقا لما ذكر فى مقدمته (هو وثيقة فردية "و" فى نفس الوقت أداة لتقديم المعلومات ودليل مصاحب لتعلم اللغة. يغطى المَلف كل أوجه الكفاءة اللغوية سواء المكتسبة داخل او خارج قاعات الدراسة والخبرات العبر-ثقافية كما يسهم فى تقديم وتوثيق ما سبق بشكل شامل ومتكامل وذو تنافسية عالمية. يحتوى المَلف على إرشادات للتأمل حول تعلم الفرد للغة والتخطيط وإدارة التعلم (المجلس الأوروبى :2002).

-التقييم:
يشمل التقييم أداء تقييمات كيفية بشكل منهجى حول الجوانب المختلفة للأداء اللغوى كما يستخدم هذا المصطلح كما يلى:
- تقييم المواد
-تقييم التدريس
-تقييم التعلم وغيره
-الأنشطة العبر-منهجية:
هى الأنشطة التى يؤديها الطلاب خارج نطاق الدرس أو خارج وقت المدرسة فى سياق التعلم ذاته ويشمل ذلك حضور معمل اللغة، مشاهدة فيلم أجنبى أو أداء فى مسرحية أجنبية أو القيام بزيارة للخارج وغيره.

-الدرجات:
هى مقياس للأداء وفق معايير دقيقه ويعبر عن الدرجات فى صورة أرقام وحروف.
اللغة المحلية:
يطلق عليها أحيانا "اللغة الأم" وعادة ما تكون اللغة الأولى التى يكتسبها المتعلم وغالبا ما يتحدثها المتعلم فى المنزل. ويمكن الإشارة إليها على أنها "اللغة واحد". يشير إليها المجلس الأوروبى على أنها "لغة التعليم بالمدارس" والتى ربما تكون مثل اللغة المحلية للعديد من المتعلمين ولكنها تختلف عن الآخرين. مصطلح "اللغة/اللغات الحديثة" يشير إلى اللغة التى يتم تعلمها بالمدرسة.

التكليفات المنزلية:
يقصد بها حرفيا ذلك العمل الذى يؤدى بالمنزل. وبرغم ذلك فإنه يشير إلى العمل الذى يرغب المعلم/الطالب فى أدائه بنفسه خارج وقت الحصة. يؤدى الواجب المنزلى بشكل فردى أو زوجى أو كعمل جماعى.

-تكنولوجيا المعلومات و الاتصالات:
تشمل الأجهزة مثل الحاسبات، مسجلات الفيديو، الراديو، التليفزيون وأجهزة العروض والسبورات التفاعلية وغيرها، كما تشمل البرامج مثل الوسائل الناطقة (كالفيديو وصفحات الانترنت) والوسائل التفاعلية والمعدلة (برامج الكمبيوتر التى تقدم تغذية راجعة كبرامج المحاكاة والنمذجة) والبرامج الحوارية (مثل منتديات الحوار) ووسائل التأليف (مثل برنامج معالجة النصوص وبرنامج العروض التقديمية). (هذه التصنيفات تم إقتباسها من "لاوريلارد : 2002 : ص ص 208-212".

© Council of Europe

-التعلم المستقل:
هو العملية التى تشمل المتعلمين والذين يختارون أهداف ووسائل تعلمهم بأنفسهم وفقا لاحتياجاتهم وتأملاتهم وأساليب التعلم التى يفضلونها. التعلم المستقل لا يستقصى المعلم بل يقود هذه العملية.
-العوائق المؤسسية:
قد تكون قيود مالية ، فكرية أو منهجية يتم فرضها على تدريس وتعليم البرامج بالمؤسسة وفقا لأهدافهم العلمية وأغراضهم ونتائجهم.
-المصادر المؤسسية:
قد تشير إلى العنصر البشرى (مثل الأكاديميين والفنيين ومعلمى الدين)، وأيضا الأجهزة، عدد الحجرات، التمويل المحلى، الإقليمى والقومى والمرتبط بالمساعدات الخارجية وغيرها. كل ذلك يدعم تدريس وتعلم البرامج التعليمية المختلفة بالمؤسسة.
-اللغة البينية:
هى اللغة التى ينتجها المتعلم أثناء تعلمه اللغة الأجنبية. هذا التباين اللغوى يختلف عن الأنماط السائدة للغة المعنية ولهذا فهذه اللغة تنطوى على أخطاء تبسيط وأخطاء عند نقلها للمتعلم وغيرها.
-الأنشطة اللغوية:
تشمل ممارسة قدرات اللغة الاتصالية (انظر عاليه) أثناء تناول نص أو أكثر (انظر التالى) من أجل أداء مهمة "سى اى اف ار : 10".
القدرات اللغوية:
(انظر القدرات اللغوية الاتصالية)
الأداء اللغوى:
يتضمن استخدام ادوات لغوية محددة لتنفيذ مهمة ما وقد يشير الأداء اللغوى إلى أى من العمليات والنتائج.
-الكفاءة اللغوية:
هى ما يستطيع ان يقوم به المتعلم أو المتعلمه و / أو كيف يقوم / تقوم بذلك مستخدما اللغة فى وجود هدف معرفى محدد مسبقا. وغالبا ما تقاس الكفاءة اللغوية وفقا لجملة من المستويات المتدرجة.
-التعلم الذاتى:
قدرة المتعلمين على إدارة تعلمهم ذاتيا وهذا يتضمن اختيار الأهداف والمحتوى والمداخل و / أو انواع التقييم وفقا للتأمل فيما يتعلق بحاجات واهتمامات المتعلم.
-التغذية الراجعة للمتعلم:
هو مدى التقدم أو الأداء الذى يحققه المتعلم وفقا لتقييم المعلمين أو الأقران لمساعدتهم على التأمل فى ذلك وتحليله وتقييم ما لم يحققوه. كما أنه قد يشير إلى ما قد يقوله المتعلمون لمن يقومون بتدريسهم و / أو يتابعون أدائهم، ومدى تحسنهم وماذا يعتقد المتعلمون فى تقدمهم.
-غايات التعلم:
هى الغايات المنشودة التى تتطلب مدة زمنية أطول لتحقيقها (أسابيع-نصف عام مثلا)، وتصاغ بشكل عام وتحدد للمتعلمين ما يجب أن يحققوه بنهاية دراستهم.
-أهداف التعلم:
هى الغايات المنشودة التى تتطلب مدة زمنية أقل لتحقيقها (درس أو عدة دروس مثلا) وتحدد بدقة ما يجب على المتعلمين أن يتعلموه. يتم تحديدها فى صورة مهارات أو أهداف تبنى على محتوى دراسى (ماينبغى على المتعلمين قوله، كتابته..إلخ بنهاية الحصة الدراسية "مثال ذلك: أن يتحدث عن هوايته، أسرته ..إلخ) ولكن أيضا كأهداف لغوية وثقافية محددة (قواعد اللغة- صوتية- ثقافية مجتمعية وغيره).
-عملية التعلم:
هى العمليات المعرفية أو الطرق والتتابعات التى تشغل عقل الإنسان عند حدوث التعلم والتى تؤدى بدورها إلى دخول المعلومات الجديدة. قد تكون هذه العمليات شعورية أو لا شعورية، وهى عمليات فطرية يستطيع من خلالها العقل البشرى أن يدرك، يتذكر ويصنف ويحدد المفاهيم بهذه المعلومات. وتشمل هذه العمليات: تركيب وتصنيف المعلومات الجديدة وجوانبها المختلفة وكذلك إجراء التعميمات فيما يتعلق بالأنماط الخاصة بها؛ التأمل فى معناها أو جدواها وكذلك الربط بين المعلومات القديمة والجديدة وغيرها.
-استراتيجيات التعلم :
هى جملة الأساليب التى يستخدمها المتعلم لجعل تعلمه أكثر فعالية. وقد تكون أدوات محددة، سلوكيات، إجراءات أو خطط يستخدمها المتعلم-عادة بشكل شعورى- وذلك لتحسين أداؤه فى التوصيف الداخلى، التخزين، الاستدعاء واستخدام اللغة الثانية (اوكسفورد :1993: ص 175).

© Council of Europe

-أساليب التعلم:
هى نزعة المتعلم الأولية نحو إدراك وتناول المعلومات بطريقة ما. ومن أمثلة هذه الأساليب المختلفة: التحليلى فى مقابل الكلى والسمعى والبصرى وغيرها، وقد تسود إحداها وغالبا ما تكون فى تشكيلات غير متوازنة.
خطط الدروس :
هى مخطط بشكل منظم لكيفية تدريس وحدة ما وعادة ما تهدف لتحديد التالى:
-أهداف التعلم : والتى قد تكون جديدة أو قائمة على تعزيز أو تصنيف للتعلم السابق.
-نواتج التعلم المتوقعة أو المقترحة.
-الوسائل، الأدوات والمواد التى يحتاجها المعلم والطلاب للدرس/ الدروس.
-الترتيب المنطقى للأنشطة مقترنة مع الأوقات الزمنية المقترحة.
-التمييز بين الأنشطة المقترحة لتشمل قطاع عريض من القدرات وأساليب التعلم.
-ممارسة واستخدام بعض أو كل مهارات اللغة (الاستماع-التحدث-القراءة-الكتابة).
-فرص التقييم والتقويم.
-الأهداف المستقبلية.

-المشرفون:
هم فى العادة معلمون ممارسون للمهنة بالمدرسة أو بإحدى المؤسسات التربوية الآخرى ويقومون بإرشاد ومساعدة الطلاب المعلمين الذين يتدربون ليكونوا معلمى اللغة الأجنبية.
-اللغة-الفوقية:
يقصد بها اللغة التى تستخدم عند الحديث عن اللغة نفسها وهذا يتألف من مصطلحات الجملة،الاسم، زمن الماضى، نبرة الصوت، المحتوى أو نوع قواعد اللغة التى يمكن أن توجد فى كتب القواعد وبعض الكتب المدراسية.
-المنهجية :
هى تطبيق أهداف التعلم من خلال الاجراءات التدريسية. ترتكز على أهداف تستقى من نظريات وصف اللغة، تعلم اللغة واستخدامها. قد ترتكز المنهجية على كيفية تناول المعلم لمهارات اللغة الأساسية، التحدث، الكتابة، الاستماع، القراءة أو بعض جوانب اللغة مثل قواعد اللغة والمفردات والنطق.
-الأشكال التنظيمية "للتدريس":
هى طرق تنظيم وإدارة المتعلمين لأغراض التعلم. يشمل ذلك العمل الفردى أو المستقل أو العمل مع شريك "العمل الزوجى" أو العمل فى مجموعة "عادة 3 طلاب أو أكثر" وكذلك العمل كفصل بشكل كامل.
-تقويم الأقران:
يشير إلى إصدار أحكام حول أداء المتعلم ويكون ذلك غالبا وفق جملة من المعايير المحددة التى يحددها متعلمون فى نفس العمل أو أعمار متقاربة.
-الأقران :
هم المتعلمون ذوى الأعمار الزمنية المتشابهة.
-مَلف الإنجاز:
هو عبارة عن مجلد أو جملة من الأعمال- بشكل عام- والتى يقوم الفرد بتجميعها خلال فترة زمنية بغرض تمثيل تحصيله أو تحصيلها. وقد يحتوى على قوائم إبداء رأى ذات طابع تقييمى "والتى يمكن أن يكملها الفرد و / أو الآخرون عنه أو عنها" وكذلك نماذج من الكتابات ونتائج الإمتحان والشهادات وغيرها وشواهد آخرى للتعلم "مثل شرائط التسجيل او البرامج وغيرها". كل هذه العناصر تجمع فى مَلف كدليل حول أداء الفرد.
-المشروعات:
هى أعمال تصمم لتكتمل عبرة فترة زمنية عن طريق المتعلم سواء بمفرده أو مع أقرانه. وغالبا ما يكون للمشروع موضوع محدد او موضوع يختاره الفرد/مجموعة من المتعلمين او أن يقدمه المعلم.
-المصادر:
هى جملة الوسائل التى يستخدمها المعلمون فى عملية تحديد وانتقاء و / أو انتاج الأفكار، النصوص، الأنشطة، المهام والمراجع التى يستفيد منها المتعلمون.
-التقويم الذاتى:
هو حكم يصدره المتعلم حول أداؤه/ أداؤها، المعرفة والاستراتيجيات وغيرها.

© Council of Europe

-الاستراتيجيات:
هى قنطرة بين مصادر المتعلم (امكانياته) وما يمكن أن يقوم/ تقوم به المتعلم من خلال هذه الوسائل "الأنشطة الاتصالية" (سى اى اف ار : 25).

-الثقفمجتمعية:
ترجع إلى الأداءات اللغوية، الأنشطة، السلوك، الاتجاهات، القيم والمعايير وغيرها والتى ترتبط بمجتمعات معينة والتى تعد مظاهر وتأملات حول ثقافة ما أو عدة ثقافات متضمنة.

-التبادلات الشفهية:
هى جملة من الأحاديث الشفهية أو الكلامية بين متحدثان يتكلمان ويتناقشان معا وعادة ما يكون كل حديث هو رد من متحدث على ما قاله الآخر.

-المهمة:
هى أية أداء هدف يعتبره الفرد كضرورة لتحقيق نتيجة ما فى سياق مشكلة يجب حلها أو الوفاء بالتزام ما أو تحقيق هدف ما (اى اف ار : 10).

-التدريس الفريقى:
يتضمن معلمان أو أكثر أو طلاب معلمون يعملون معا مع مجموعة من الطلاب. غالبا ما يلجأ الطلاب المعلمون للتدريس الفريقى عند بداية تدريبهم لبناء ثقتهم فى أنفسهم والمرور بالخبرة التدريسية دون تحمل مسؤولية الفصل بكاملها. قد يتضمن التدريس الفريقى معلمين من نفس المادة أو مواد دراسية مختلفة.

-النصوص:
يستخدم النص ليغطى أية جزء من اللغة سواء شفهى أو كتابى يتلقاه المستخدمين/المتعلمين أو ينتجوه أو يتبادلوه لذا لا يتم حدوث اتصال لغوى دون وجود نص (سى اى اف ار:93).

-أنواع النصوص:
هى مجموعة من النصوص لها سمات متشابهة نتيجة لغرضها العام بدءا من السمات اللغوية المرتبطة بها مثل الأسلوب وغيره. أنواع النصوص الشفهية /شفهية العامة هى: النصوص الوصفية، الإختيارية (المقالات وغيرها)،المقنعه (الخطب وغيره)، والخطابات والقصائد والإعلانات والبريد الالكترونى والرسائل النصية وغيرها.

-بيئات التعلم الافتراضية:
هى البيئات القائمة على الشبكة العنكبوتيه والتى قد تتألف من بعض من هذه الجوانب:السبورة الدفترية، صفحات المتعلمين الشخصية، الوسائل الوصفية "مثل الفيديو والصفحات الالكترونية"، الوسائل المعدلة "برامج الكمبيوتر التى تقدم تغذية راجعة مثل المحاكاة وبرامج النمذجة"، الوسائل الإلكترونية، أدوات التواصل والمؤتمرات، أدوات التقييم، البريد الالكترونى والصفحات الشخصية للمتعلمين ودعم المعلمين.

© Council of Europe

قـــائمـة المـــراجع

Black P., et al (2002) Working inside the black box. Kings College, London

Brown, H.D. (2002) ‘English Language Teaching in the ‘‘Post-Method’’ Era: Toward Better Diagnosis, Treatment, and Assessment’’. In J.C. Richards and W.A. Renandya (eds.) Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice. Cambridge: Cambridge University Press

Council for Cultural Co-operation Education Committee, Modern Languages Division, Strasbourg (2001) Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge: Cambridge University Press

Council of Europe (2002) European Language Portfolio: Higher Education publisher BLMV Editions Scolaires du Canton de Berne Berner Lehrmittel und Medienverlag, Berne. Französisch – englische Ausgabe ISBN 3-292-00276-1

Laurilard, D. (2002) Rethinking University Teaching: A conversational framwork for the effective use of learning technologies. (pp 208-212) London & New York: Routledge Falmer

Oxford (1993:175) ‘Research on Second Language Learning Strategies’ Annual Review of Applied Linguistics 13: 175-87 quoted in Grenfell M., and Harris, V. (1999) Modern Languages and Learning Strategies in Theory and Practice. London: Routledge

Parker,L. and Tinsley,T. (2005:44) Making the case for Languages at Key Stage 4. London: Association for Language Learning and the Centre for Language Teaching Centre for Information on Language Teaching (CILT)

© Council of Europe

سوف يساعدك الجدول التالى على تحديد المصطلحات الواردة بواصفات الأداء

	السياق	المنهجية	المصادر	تخطيط الدرس	إجراء الدرس	التعلم المستقل	تقييم التعلم
الغايات والأهداف		B2			A1-6	A3, C1, D1, F2	A1
الإطار الأوروبى المرجعى العام		A3,4, B7					B6
استراتيجيات التواصل			A9				D5
القدرة الثقافية			G4				
الثقافة		B1, C2	A3, G1-7		B4	B4	E 1-3
المنهج		A1,2			A1		
المَلف الأوروبى للغات		A3,4					C3
الأنشطة العبر-منهجية							F1
النحو		A12, B12, E1-5			B5		
الواجب المدرسى							B1-4
تكنولوجيا المعلومات و الاتصال				8-11		D5	E1-3
التفاعل مع المتعلمين						C3	
التفاعل : الشفهى والكتابى			A2-4,9		C2		D5,6
(اللغة) الأداء							A3, B1,4,7, C1
التعلم الذاتى							A1-6
استراتيجيات التعلم						C6	A4
أساليب التعلم					B10	C5	A2
خطة الدرس					B1, 12	A2	
الاستماع			C1-8		B3		D3
الاحتياجات (المتعلمين)		B2, B4-5	C1, D1, E4	3	A1, A4-5	D1	A5
تقييم الأقران						D5	C2
الأقران		C6, 7					
مَلفات الإنجاز						D1-5	A1
المشروعات						C1,2,3,6	
القراءة			D1-9	3	B3		D4
التقييم الذاتى							A1
التحدث			A1-12		B3		
المفردات			B12, C7, D6, F1,2		B5		
الكتابة			B1-12		B3		

© Council of Europe

ما هو مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين؟

هو وثيقة تستهدف الطلاب الذين يبدأون فى تدريبهم كمعلمين وتساعدهم على التأمل فى معرفتهم التدريسية والمهارات اللازمة لتدريس اللغات، كما تساعدهم على تقييم قدراتهم التدريسية وتساعدهم على متابعة تقدمهم وتسجيل هذه الخبرات التدريسية أثناء مرحلة إعدادهم. ويتألف المَلف من الأقسام التالية:

-قسم البيان الذاتى:
-تقييم ذاتى: والذى يحتوى على قائمة من واصفات الأداء التى تبدأ ب " أستطيع أن" والمرتبطة بالقدرات التدريسية.

-المَلف : يسجل فيه الطلاب مدى تقدمهم وكذلك وضع أمثلة من العمل مناسبة لإعداد المعلمين لمهنتهم المستقبلية.

-خلفية حول مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات

قام المركز الأوروبى للغات الحديثة والذى هو جزء من المجلس الأوروبى بتأليف المَلف بواسطة خبراء إعداد المعلمين من خمسة دول (أرمينيا-النمسا-النرويج-بولندا والمملكة المتحدة). نشأت الفكرة من مشروع خاص بالمركز الأوروبى للغات الحديثة بعنوان "حول إطار لإعداد المعلم" والذى كان يهدف بشكل عام إلى الإجابة عن السؤال الخاص بكيفية التنسيق بين دول أوروبا بشكل متكامل عند إعداد المعلم. وقد قرر أعضاء المشروع تطوير وثيقة قد أقرها بالفعل قسم إدارة اللغات بالمجلس الأوروبى وهى (الإطار الأوروبى المرجعى العام "سى اى اف ار") وكذلك مَلف إنجاز اللغة الأوروبى "إى إل بى" وكذلك المشروع الذى تموله المفوضية الأوروبية وهو "نموذج إعداد معلم اللغة-إطار مرجعى هيكلى".

وقد تم استخدام ذلك كالتالى:
-الإطار الأوروبى المرجعى العام "سى اى اف ار".
إن مؤشرات الأداء "أستطيع أن" وكذلك العديد من المصطلحات والأفكار التى يحتويها الإطارقد تم تضمينها فى واصفات الأداء.

-مَلف الإنجاز الأوروبى للغات:
هناك أوجه شبه بين مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات بأبوابه الثلاثة "البيان الذاتى-التقويم الذاتى-المَلف" وبين مَلف الإنجاز الأوروبى للغات حيث أنهما يؤكدان على مفهوم التأمل، وأما عن وجه الاختلاف الرئيسى بينهما هو أن مَلف إنجاز اللغة الأوروبى يهتم بقدرات اللغة بينما يهتم مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات بقدرات التدريس.

-الهيكل "البروفايل":
جاءت الفكرة الرئيسة حول "إطار المرجع" من خلال وثيقة الهيكل أو " البروفايل". وقد ساهمت العديد من الأراء القيمة الموجوده به كمؤشرات بقسم التقييم الذاتى، إلا أنه بينما كان "البروفايل" يستهدف خبراء التدريس ومصممى المناهج فإن مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات كان يستهدف الطلاب المعلمين.

-أهداف واستخدام مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات:
إن الأهداف العامة للمَلف هى:
1. تشجيع الطلاب على التأمل فى القدرات التى يسعى المعلم إلى اكتسابها من خلال معرفته الحالية التى تنمى هذه القدرات.
2. مساعدة الطلاب على الاستعداد لمستقبلهم المهنى من خلال سياقات تدريسية مختلفة.
3. تشجيع المناقشة بين الطلاب وبين معلميهم ومشرفيهم التربويين.
4. تيسير التقييم الذاتى لقدرات الطلاب.
5. مساعدة الطلاب على تنمية وعيهم بنقاط القوة والضعف المرتبطة بالتدريس.
6. تقديم وسيلة تتبع لمدى تقدم الطلاب.

© Council of Europe

7. تقديم وسيلة تكون بمثابة بداية محفزة للنقاش،موضوعات للبحوث الدراسية، مشروعات بحثية وغيره.
8.تقديم الدعم خلال التربية العملية والمساعدة فى النقاش مع المشرفين مما سيساعد المشرفين على تقديم تغذية راجعة منظمة.

-إن مَلف الإنجاز هو ملكية خاصة بالطالب المعلم وهو وسيلة للتنمية المهنية من خلال التأمل والحوار، لذا يجب النظر إليه على أنه وسيلة للتعلم الذاتى. هذا لا ينفى دور المعلم أو يهمشه، فهو أو هى سيقوموا بالإرشاد والتوجيه متى وكيفما تم استخدام المَلف.

-يجب توفير المَلف للطلاب فى بداية إعدادهم كمعلمين "التربية العملية" ويجب أن يصاحبهم طوال فترة تدريبهم وإعدادهم لمهنة التدريس. يجب أن يتم تضمينه مع المقررات التى يدرسونها وأن يربط بين ما يدرسونه وما يتعلمونه وأن يستخدم خلال مدة زمنية مناسبة خلال سنوات دراستهم كمعلمين إن امكن. سوف يساعد ذلك على متابعة تسجيل مدى تقدمهم.

-على الرغم من أن المَلف يستهدف الطلاب بشكل أساسى إلا أنه يساعد خبراء التدريس أيضا والمشتغلين فى تصميم المناهج حيث أن المَلف يعتبر أداة تساهم فى توضيح الأهداف وتحديد المحتوى وبذلك يقدم صورة واضحة حول نقاط القوة والضعف فى برامج إعداد المعلمين. من هنا فإن المَلف يلعب دورا آخر يشبه الدور يقوم به "النموذج الأوروبى لإعداد معلمى اللغة"، أضف إلى ذلك أن المَلف ييسر مناقشة الأهداف والمنهج بين خبراء التعليم فى الداخل أو فى سياقات أوروبية مختلفة.

- محتويات مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات:
يتألف مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات من الأقسام التالية:
- مقدمة والتى تقدم باختصار نظرة عامة حول المَلف.

- البيان الذاتى: لمساعدة الطلاب على البدىء فى الإعداد العلمى للتدريس وفى التأمل فى الأسئلة العامة المرتبطة بالتدريس.

- التقييم الذاتى: يحتوى على واصفات أداء تبدأ ب "أستطيع أن" لتيسير التأمل والتقييم الذاتى بواسطة الطلاب.

- المَلف: هو بمثابة محصلة لتأمل الطلاب ويقدم دليلا على مدى تقدمهم ويسجل أمثلة من عملهم المرتبط بالتدريس.

-قائمة بأهم المصطلحات المرتبطة بتعلم وتعليم اللغة الواردة بمَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات.

-فهرس بالمصطلحات الواردة بواصفات الأداء.

-دليل المستخدم.

- مقدمـــــة
يمكن أن يستفيد الطلاب المعلمين من هذه المقدمة عند بداية استخدامهم للمَلف وذلك لتعريفهم باهدافه الرئيسية ومحتواه واستخداماته كما يحتوى على المعلومات الرئيسة من دليل المستخدم.

© Council of Europe

- بيـــان ذاتـــى:
يقدم البيان الذاتى بعض الأنشطة التى تساعد الطلاب المعلمين على التأمل فى الجوانب المرتبطة بالتدريس بوجه عام والتفكر فى الأسئلة التى قد تكون هامة فى بداية التربية العملية. نقترح أداء النشاط رقم 4 حيث أن النص الذى يلى هذا النشاط يتناول دور وقيمة التأمل المبنى على هذا النشاط.

-التقييم الذاتى:
يحتوى جوهر المَلف على 193 واصفة للقدرات المختلفة المرتبطة بتدريس اللغة وهى التى يتألف منها جزء التقييم الذاتى. تعد هذه الواصفات جوهر القدرات التى يجب أن يسعى المعلمون إلى تحقيقها لدى الطلاب. جدير بالذكر أن هذه الواصفات تستهدف معلمى المرحلة الثانوية فى المستقبل "اعمار من 10-18 عام" أو من يقومون بتدريس اللغة العامة. هناك واصفات أخرى يمكن الاستفادة منها فى سياقات أخرى، مثال ذلك معلمى المرحلة الإبتدائية (التلاميذ)، وفى التعلم الذى يكامل بين المحتوى واللغة وفى تدريس الراشدين وغيره.
-وقد تمت صياغة هذه الواصفات عن طريق مجموعة عمل من المركز الأوروبى للغات الحديثة وتم الوصول إليها بعد استشارة الطلاب المعلمين وخبراء التدريس فى 33 دولة أوروبية. إلا أنه لا يجب النظر إلى هذه الواصفات على انها قائمة وصفية او كنموذج جامد من التوصيف تم تجميعه، بل يجب أن ينظر إليها على أنها قدرات سوف يسعى كل من الطلاب المعلمين والمعلمين الممارسين إلى تنميتها باستمرار أثناء مرحلة إعدادهم وتدريبهم. وبينما لا يهدف المَلف إلى فرض منهجية او أسلوب فهو يهدف إلى التعرف على القدرات الجوهرية وتوضيحها وهو بذلك يسهم بشكل ما فى الدور الذى يتطلع إليه من يريدون عبور الحدود المؤسسية والقومية والسعى نحو المبادىء العامة التى يمكن تطبيقها عبر أوروبا كلها.

-تصنيف واصفات الأداء:
تم تجميع واصفات الأداء فى 7 مجموعات كما توضح العناوين الرئيسة التالية:
-السياق
-المنهجية
-الوسائل
-تخطيط الدرس
-إجراء الدرس
-التعلم المستقل
-تقييم التعلم

-تمثل التصنيفات السبعة قدرات مختلفة ينبغى على المعلم تنميتها وكذلك اتخاذ قرارات مرتبطة بتدريسها.

-وفى بداية كل قسم توجد مقدمة نصية حول جوانب الموضوع قيد التناول. لا تهدف هذه النصوص إلى تقديم مناقشة وافية بل بالأحرى تقديم جوانب معينة من الموضوع يتم تناولها من خلال واصفات الأداء "أستطيع أن".

-تم تقسيم كل قسم عام إلى أقسام جزئية ومثال ذلك"إجراء الدرس" يتضمن الأقسام الجزئية التالية "استخدام مخططات الدروس" و "المحتوى" و "التفاعل مع الطلاب" و"إدارة الفصل" و "لغة الفصل".

© Council of Europe

لقد كان ضروريا تقديم كلا من الأقسام العامة والجزئية –بغرض التوضيح-على أنها بنود مستقلة. فى الواقع،وبرغم مما سبق فإن هناك تداخلا بينهما. فعلى سبيل المثال: إن قرار مرتبط بتدريس القراءة سوف يسرى على المنهجية وتخطيط الدرس وإجراء الدرس والتقييم وغيره. ولنفس أسباب التوضيح فقد تم عزل جوانب مختلفة من اللغة مثل التحدث والمفردات وقواعد اللغة وغيرها. وعند تدريس وتعلم هذه الجوانب –بالرغم مما سبق-فيجب التكامل بينها. بالرغم من أن هذه الواصفات تعلى من مبادىء التعلم الذاتى إلا انه يتم تناولها فى عدة أقسام من المَلف. وهذا يعكس حقيقة أن التعلم الذاتى يتخلل جوانب مختلفة من التعليم والتعلم.

-فى سياق كل تقسيم جزئى يتم ترقيم كل مؤشر وذلك لسهولة الرجوع إليه وليس بالضرورة أن يكون التتابع بالمَلف ذو أهمية. وبوجه عام، فإنه يتم تصنيف واصفات الأداء المتشابهة فى حال توافق الترتيب مع نمط تدريسى محدد، مثال ذالك "المنهجية-الإبداع" (أستطيع ان أختار النصوص المناسبة لاحتياجات واهتمامات ومستوى المتعلمين اللغوى). ما سبق ياتى قبل التالى (أستطيع أن أقدم جملة من انشطة ما قبل الاستماع والتى تساعد المتعلمين فى تأصيل أنفسهم بالنص). وترتيب العديد من قوائم المؤشرات لا يمثل اى صورة من صور التفضيل.

مقـــاييس التقييـــم الـــذاتى:

يلى كل واصفة للأداء شريط وصفى يساعدك على تمثيل كفاياتك بشكل مرئى. تستطيع أن تلون هذا الشريط الوصفى بناءاًعلى تقييمك الذاتى لأدائك. وهذا يمكن أن يتم خلال المراحل المختلفة لإعدادك كمعلم للغة. وعند إكتمال برنامج إعدادك كمعلم يمكن أن يتشكل شريط وصفى كالمثال التإلى:

2. أستطيع أن أهيىء بيئة تعليمية تدفع بالمتعلمين للمشاركة فى الأنشطة الحوارية.

يمكن للطلاب المعلمين كما بالمثال السابق أن يقيموا أنفسهم ذاتيا فى ثلاث مراحل مختلفة من برنامج إعدادهم كمعلمين وذلك لوصف تطور كفاياتهم التدريسية. إلا أنهم يشعرون بالحاجة لمزيد من الوقت لتتبع هذه الكفايات ولهذا لم يكملوا الشريط الواصف للأداء. كما أن الطالبة بالمثال السابق قد أضافت التاريخ الذى تم فيه التقييم الذاتى. يجب أن تتذكروا أن هذا الشريط الوصفى يقدم تمثيل مؤقت وتقريبى حول قدرة الطالب. وعلى الرغم من طبيعة التلازم الشكلى للشريط الوصفى فإن القدرات سوف تمتد تدريجيا –وقد تقل- حيث إن المعرفة الأحدث تأتى بمنظور أحدث.

-من المفيد للطلاب المعلمين –سواء بمشاركة أو عدم مشاركة المشرفين والزملاء- ان يرجعوا إلى الشريط الوصفى من وقت ل آخر للتأمل حول ما إذا أو تم تسجيل مدى تقدمهم.
- بينما فى الإطار الأوروبى المرجعى العام وفى المَلف الأوروبى للغات يتم تصنيف الواصفات الخاصة بالتقييم الذاتى (ايه وان و ايه تو وغيرها) فإن مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات لا يستخدم أية مقاييس رقمية حيث إن المؤلفين يرون أنه من الصعب تقنين القدرات التدريسية.

-مفردات الواصفات:
لقد كان مقصودا أن يكون معنى الواصفات جليا للمستخدمين حيث إن ذلك ضرورة للتقييم الذاتى. ولهذا السبب فقد حاول المؤلفون تجنب التعقيد والصعوبة فى استخدام المصطلحات.

© Council of Europe

تم تصنيف قائمة المصطلحات فى نهاية المَلف والتى تشرح أهم المصطلحات المستخدمة والطريقة التى يستخدمها المَلف.
-إن الكثير من المفردات الواردة متروكة لتفسير الفرد ومثال ذلك كلمات "ذو معنى" ، "مناسب"، حيث أنها تتبع قاعدة أنه لا يوجد "دليل" أو "إجابة" أو "حل" للقضايا التى تثيرها الواصفات ولكن إجابات الفرد تنبع من التأمل، الحوار بين الطلاب وبين الطلاب ومعلميهم وبين الطلاب وبين مشرفيهم بالمدرسة. علاوة على ذلك فإن واصفات الأداء سوف يتم تفسيرها فى ضوء النصوص المحلية.

-ما وراء الواصفات:
تقدم واصفات الأداء قائمة بالمهارات التدريسية والقدرات التى يجب اكتسابها. هذه الواصفات لا تخاطب القضايا الهامة التى تتناولها ومثال ذلك واصفة للأداء مثل "أستطيع أن اتعرف على وأقيم جملة من المقررات الدراسية / المواد المناسبة لأعمار التلاميذ واهتماماتهم ومستواهم اللغوى والتى تثير جملة من الأسئلة التى ترتبط بالمواد الدراسية والمتعلمين". كما ان هناك أسئلة إضافية يجب أن يسألها كلا من الطالب وخبراء التدريس والمشرفين وتشمل التالى:
-ما هى نظريات التعلم واللغة والثقافة وغيرها المناسبة للأقسام العامة وواصفات الأداء الفردية؟
-ماهى المبادىء التعليمية والتدريسية التى يجب تضمينها فى القدرات والمهارات؟
-ما هى المعرفة المطلوبة لبناء مهارة؟
-ما الأفكار والقيم التى تعكسها واصفات الأداء الفردية؟
-أذا كنت تعتقد أنك تستطيع اكتساب مهارة ما فكيف تعرف ذلك؟

على الرغم من أن واصفات الأداء تقدم طريقة منظمة لوصف القدرات إلا انه لا يجب النظر إليها على أنها مجرد قائمة لإبداء الرأى. من المهم أن تكون بمثابة حافز للطلاب وخبراء التدريس والمشرفين لمناقشة الجوانب الهامة بإعداد المعلم والتى توجد بالواصفات حيث إن ذلك يسهم فى تنمية الوعى المهنى للطلاب المعلمين.

-المَلـــــف:
إن الوظيفة الرئيسة لمَلف الطلاب المعلمين هو مساعدتهم فى دعم فكرة تقييمهم الذاتى من خلال عبارات "أستطيع أن" والتى هى انعكاس دقيق لقدراتهم ومهاراتهم الخاصة. ولأداء ذلك يمكن أن يجمعوا مَلف يشمل دلائل من واقع عملهم. يقدم المَلف فرصة لجعل نتائج تأمل الطلاب الشخصى والمهنى واضحة فيما يتعلق بمدى تقدمهم وتنمينهم كمعلمين.
-يمكن النظر للمَلف على أنه همزة وصل بين المهارات المحددة فى الواصفات والمعرفة الخاصة بتلك المهارات واللازمة لاكتساب هذه المهارات وأيضا بين واصفات الأداء ومحتوى برنامج إعداد المعلم.
-وبينما يظل المَلف ملكية للطالب المعلم إلا انه يمكن له أو لها أن يعرض بعض البنود به للمشرف أو الموجه أو الأقران أو غيره.

-وقد يشمل المَلف ما يلى:
أ.دليل من الدروس التى قام الطالب بشرحها.
ب.دليل على هيئة ملاحظات وتقييمات للدرس.

© Council of Europe

ج.دليل مثل التقارير المفصلة، التعليقات، قوائم إبداء الرأى والتى يقدمها أفراد مختلفون لهم علاقة ببرنامج إعداد المعلم.
د. دليل من تحليل ما قام به الطلاب أنفسهم كمعلمين.
ه. دليل فى صورة دراسات حالة وبحوث ميدانية.
و. دليل فى صورة تأمل.
-هناك قائمة "مستندات" باستمارات إبداء الرأى فى نهاية كل قسم لمساعدة الطلاب على تقديم دليل بشكل منظم.

-قائمة المصطلحات:
يتم فيها تعريف المصطلحات المرتبطة بتعلم وتعليم اللغة الواردة فى سياق مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات، وفى العديد من المواضع يتم تعريف هذه المصطلحات كما وردت فى "الإطار الأوروبى المرجعى العام".
-الفهرس:
يساعد الفهرس المستخدمين فى تحديد المصطلحات الواردة بواصفات الأداء وهو عبارة عن مخطط يحتوى على مصطلحات خاصة بتعليم وتعلم اللغة. هذه المصطلحات ترتب فى أقسام التقويم الذاتى على شكل أفقى وهذا يساعد على تتبع المصطلحات عرضيا حيث أنه من الممكن-على سبيل المثال- وبنظرة سريعة معرفة القسم الذى وردت فيه كلمة" ثقافة" أو "قواعد اللغة" على سبيل المثال.

-المراجـــع والمواقـــع:

- للحصول على معلومات حول مشروع مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات:

http://www.ecml.at/epostl

Council of Europe (2001) Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Strasbourg: Council of Europe, Modern Languages Division/Cambridge: Cambridge University Press

- للحصول على معلومات حول الإطار الأوروبى المرجعى العام ومَلف إنجاز اللغة الأوروبى:

http://www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/education/Languages/Language_Policy/

Kelly, M. & Grenfell, M., European Profile for Language Teacher Education – A Frame of Reference, Information at: http://www.lang.soton.ac.uk/profile/index.html

© Council of Europe

شكـــر وتقـــدير

يتقدم المركز الأوروبى للغات الحديثة بالشكر لكل هؤلاء لجزيل مقترحاتهم وآرائهم المثمرة والتى تم تضمينها بمَلف الانجاز الأوروبى للطلاب المُعلِمين للغات.

الطلاب المعلمون الذين شاركوا بورشة العمل بعنوان (عودة للمستقبل) والتى عقدت بمقر المركز الأوروبى للغات الحديثة فى الفترة من 16-17 سبتمبر 2005.

Linda Andersson
Justinas Bartusevicius
Marie-Nicole Bossart
Mariella Causa
Sara Chelbat
Danielle Louise Dempsey
Salud García
Elisabeth Görsdorf
Ainhoa Guevara Escalante
Elżbieta Kempny
Katerina Klášterská˘
Maja Krušic˘
Evija Latkovska
Simona Magnini
Marilyn Mallia
Isabelle Mathé
Miriam Meister
Meri Meliksetyan
Maria Nikodeli
Ramona Gabriela Pauna
Cristina Pérez
Jana Petruskova
Andrea Renner
Christina Schuchlenz
Arjeta Shqarri
Britt Janne Solheim
Anette Sosna
Bettina Steurer
Emese Szladek
Petar Dimitrov Todorov
Nina Johanna Turunen
Wolfgang Woschitz

المشاركون بورشة العمل بعنوان (إطار لاعداد المعلم) والمنعقدة بمقر المركز الاوروبى لتعليم اللغات الحديثة فى الفترة من 27-29 من ابريل 2006.

Elisabeth Allgäuer-Hackl
Andre Avias
Ekaterina Babamova
Anja Burkert
Ivana Cindric
Katya Sarah De Giovanni
Georgia Georgiou-Hadjicosti
Gregori Gutierrez le Saux
Marie-Anne Hansen-Pauly
Angela Horak
Hafdís Ingvarsdóttir
Kira Iriskhanova
Silvija Karklina
Päivi Helena Kilpinen
Tomaz Klajdaric
Éva Major
Patricia Monjo
Cecilia Nihlén
Megdonia Paunescu
Albert Raasch
Maria Isabel Rodriguez
Martin Salomeja Satiene
Eric Sauvin
Klaus Schwienhorst
Ferdinand Stefan
Zuzana Straková
Maria Szozda
Eduard Tadevosyan
Ülle Türk
Wibo G.M Van Der Es
Silviya Velikova
Nadežda Vojtková
Tatjana Vuçani

© Council of Europe

مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المُعلّمِين للغات

أداة للتأمل للإستخدام فى اعداد معلم اللغة

دافيد نيوى ، ربيكا الان ، ان بريت فرينر،
بارى جونز، هانا كوموروفسكا، كرستين سوجوكيان

ترجمه إلى العربية: حجاج محمد حجاج

مراجعه لغوية: د.محمود الخطيب

مَلف الإنجاز الإوروبى للطلاب المعلّمين للغات EPOSTL هو مستند يخدم الطلاب الذين هم فى طور الاعداد لمهنة التدريس. والمَلف يشجعهم على التأمل فى معرفتهم التدريسية وكذا المهارات اللازمة لتدريس اللغات. كما يشجعهم على الوصول إلى قدراتهم الذاتية المتعلقة بالتدريس ويساعدهم على إدارة تقدمهم وتسجيل خبراتهم التدريسية أثناء مراحل إعدادهم لمهنة التدريس. وقد قام بتأليفه لصالح المركز الأوروبى للغات الحديثه والذى يتبع المركز الأوروبى فريق من خبراء التعليم من دول أرمينيا والنمسا والنرويج وبولندا والمملكة المتحدة بمعاونة بعض الطلاب المعلمين وخبراء التعليم من 33 دولة أعضاء فى المركز الاوروبى لتعليم اللغات. بناءأعلى أسس من الإطار الأوروبى المرجعى العام ومَلف تقييم اللغات الأوروبى والمفوضية الأوروبية والتى مولت مشروع مَلف الإنجاز الأوروبى للطلاب المعلمين للغات كإطار مرجعى (بروفايل)، والذى يهدف إلى مساعدة الطلاب على الإعداد لمهنتهم المستقبلية من خلال سياقات تدريسية مختلفة. علاوة على ذلك، فإن مَلف الانجاز الاوروبى للطلاب المعلمين يمكن أن ييسر مناقشة الأهداف والمناهج بين خبراء التعليم سواء بالبيئة الأوروبية أو القومية.

http://www.coe.int

COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

ISBN
978-92-871-6207-6

http://book.coe.int

€10/US$15

Council of Europe Publishing